

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

4 FÉVRIER 1954.

4 FEBRUARI 1954.

PROJET DE LOI

portant approbation des actes internationaux suivants, conclus entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas :

- a) Protocole agricole, signé à Bruxelles, le 9 mai 1947;
- b) Protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays et annexes, signés à Luxembourg, le 21 Octobre 1950;
- c) Protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays, signé à La Haye, le 29 décembre 1950;
- d) Protocole concernant la coordination des politiques économique et sociale et protocole de signature, signés à La Haye, le 24 juillet 1953;
- e) Accord instituant un Fonds de réadaptation de Benelux, signé à Bruxelles, le 16 novembre 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation un projet de loi approuvant les Protocoles suivants, conclus entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais en vue de promouvoir la réalisation de l'Union économique envisagée entre les trois pays :

- le Protocole signé par les Ministres de l'Agriculture des trois pays à Bruxelles le 9 mai 1947;
- le Protocole signé à Luxembourg le 21 octobre 1950;
- le Protocole, signé à La Haye, le 29 décembre 1950.

Ces trois Protocoles concernent le régime des échanges des produits agricoles entre les trois pays.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring der volgende internationale akten afgesloten tussen België, Luxemburg en Nederland :

- a) Landbouw-Protocol, ondertekend op 9 Mei 1947, te Brussel;
- b) Protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen en bijlage, ondertekend op 21 October 1950, te Luxemburg;
- c) Protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen, ondertekend op 29 December 1950, te 's-Gravenhage;
- d) Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en protocol van ondertekening, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's-Gravenhage;
- e) Overeenkomst tot instelling van een Benelux-Fonds van wederaanpassing, ondertekend op 16 November 1953, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Wij hebben de eer U een wetsontwerp, tot goedkeuring van de volgende Protocollen, gesloten tussen de Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Regeringen ter bevordering van de verwezenlijking der Economische Unie tussen de drie landen, voor te leggen :

- het Protocol, getekend door de Ministers van Landbouw der drie landen te Brussel, op 9 Mei 1947;
- het Protocol getekend te Luxemburg, op 21 October 1950 en
- het Protocol getekend te Den Haag, op 29 December 1950.

Deze drie Protocollen regelen het handelsverkeer van landbouwproducten tussen de drie landen,

G.

Le Protocole, signé à La Haye le 24 juillet 1953, concernant la coordination des politiques économiques et sociales, ainsi que l'Accord annexe instituant un Fonds de Réadaptation Benelux, adopté à Bruxelles le 16 novembre 1953.

Avant de passer à l'analyse des dispositions de ces différents actes, il est utile de rappeler brièvement les principaux accords et événements qui ont influencé l'évolution des rapports économiques entre les trois pays de Benelux.

I. — Historique et considérations générales.

La Convention douanière conclue à Londres le 5 septembre 1944 (1), précisée et interprétée par le Protocole de La Haye du 14 mars 1947 (1), est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1948. Depuis lors un tarif commun des droits d'entrée est appliqué aux marchandises en provenance des pays tiers et, à la frontière commune, les droits de douane ne sont plus perçus pour les marchandises originaires de chacun des États partenaires.

L'accord de « Pré-Union », du 15 octobre 1949 (2), a permis la libération quasi totale du trafic des marchandises entre les Pays-Bas et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

La Convention d'unification des droits d'accise, signée à La Haye le 18 février 1950 (3), prévoit l'unification à des taux communs de certains droits et la suppression dans chacun des pays d'autres droits. L'unification des droits communs entrera progressivement en vigueur après accord des trois Gouvernements.

L'unification de la taxe de transmission n'a pu encore être réalisée, la réalisation des projets envisagés devant entraîner une diminution considérable de recettes pour la Belgique. Le Gouvernement ne pourra s'engager dans cette voie que lorsque les circonstances le lui permettront.

Dans le domaine de la législation douanière, une Convention relative à la coopération en matière de douane et d'accise a été signée à Bruxelles le 5 septembre 1952. Une convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales a été également signée à la même date.

Ces différents actes qui ont reçu l'approbation parlementaire et ont été ratifiés, avaient pour but de promouvoir la réalisation progressive de l'Union économique, objectif poursuivi par les Gouvernements en concluant la Convention douanière.

Les Ministres des trois pays, principalement intéressés au problème posé par la réalisation de cette Union se sont réunis à plusieurs reprises depuis l'année 1946 en vue de résoudre les difficultés rencontrées et de donner des directives aux organes administratifs mixtes prévus par la Convention douanière pour l'exécution de leurs travaux. Les décisions des Ministres sont reprises dans une série de Protocoles.

Le déficit de la balance générale des paiements des Pays-Bas et le déséquilibre de leur balance particulière à l'égard de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise figurent parmi les principales difficultés rencontrées. Celles-ci ont pu être largement atténuées par l'octroi aux Pays-Bas d'abord de crédits belges, ensuite de l'aide américaine.

Het Protocol, getekend te Den Haag op 24 Juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, alsmede een Overeenkomst toegevoegd aan voornoemd Protocol betrekking hebbend op het Fonds van wederaanpassing en aangenomen te Brussel op 16 November 1953.

Alvorens over te gaan tot de ontleding van de bepalingen van deze verschillende akten, is het nuttig in het kort te herinneren aan de voornaamste overeenkomsten en gebeurtenissen die de ontwikkeling der economische betrekkingen tussen de drie landen hebben beïnvloed.

I. — Terugblik en Algemene beschouwingen.

De op 5 September 1944 te Londen gesloten Douane-Overeenkomst (1), nader omschreven en uitgelegd door het Protocol van Den Haag van 14 Maart 1947 (1), is in werking getreden op 1 Januari 1948. Sindsdien zijn de goederen, uit derde landen herkomstig, aan een gemeenschappelijk tarief van invoerrechten onderworpen. Aan de gemeenschappelijke grens worden geen douanerechten meer geheven op de goederen herkomstig uit een der drie partnerlanden.

Het Voor-Unie Akkoord van 15 October 1949 (2) heeft het goederenverkeer tussen Nederland en de Belgische-Luxemburgse Economische Unie vrijwel volledig vrijgemaakt.

De Overeenkomst tot eenmaking van de accijsrechten, getekend te Den Haag op 18 Februari 1950 (3) voorziet hetzij gelijke rechten, hetzij de afschaffing van bepaalde rechten, ten einde dienaangaande tot een eenvormig stelsel te komen. De eenmaking van de accijnzen zal geleidelijk, naarmate de Regeringen desbetreffend overeenkomen, in werking treden.

De eenmaking van de overdrachtstaxe is voornamelijk onmogelijk gebleken, daar de toepassing van de ontworpen plannen een aanzienlijke vermindering van de ontvangsten voor de Belgische publieke financiën met zich zou brengen. De Regeringen zullen eerst, wanneer de omstandigheden zulks toelaten, tot de eenmaking van de overdrachtstaxe kunnen overgaan.

Op het gebied van de douanewetgeving werd een Overeenkomst tot samenwerking in zake douanen en accijnzen getekend te Brussel op 5 September 1952. Een Overeenkomst tot wederzijdse hulp in zake inning van fiscale vordering werd op dezelfde datum getekend.

Deze akten werden goedgekeurd door het Parlement en werden geratificeerd. Zij hadden tot doel de geleidelijke verwezenlijking van de Economische Unie in de hand te werken, Unie die de Regeringen ook bij het afsluiten van de Douane-Overeenkomst nastreefden.

De Belgische, Nederlandse en Luxemburgse Ministers, die in het bijzonder betrokken zijn bij de problemen gesteld door de verwezenlijking van de Economische Unie, zijn sinds 1946 verscheidene malen bijeengekomen ten einde de zich voordoende moeilijkheden op te lossen en de door de Douane-Overeenkomst ingestelde gemengde administratieve organen in hun werkzaamheden te leiden. De beslissingen van de Ministers werden overgenomen in een reeks Protocollen.

Het deficit van de algemene betalingsbalans van Nederland en het gebrek aan evenwicht van de Nederlandse betalingsbalans t. o. v. de B. L. E. U. waren onder de voornaamste moeilijkheden te rekenen. Deze moeilijkheden konden evenwel in aanzienlijke mate verminderd worden eerst dank zij de door België aan Nederland verstrekte

(1) Voir *Moniteur belge* du 22 novembre 1947.

(2) Voir *Moniteur belge* du 15 juin 1952.

(3) Voir *Moniteur belge* des 25 novembre 1951 et 24 octobre 1953.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 22 November 1947.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 15 Juni 1952.

(3) Zie *Belgisch Staatsblad* van 25 November 1951 en 24 October 1953.

Enfin, la création d'une Union Européenne de Paiements a offert des possibilités satisfaisantes aux partenaires de la Convention douanière, pour le règlement des soldes de leur balance de paiements. Depuis 1951, les Pays-Bas ont d'ailleurs opéré un remarquable redressement dans leur balance des comptes à l'égard des différentes zones monétaires.

Le régime des échanges des produits agricoles a été également une des difficultés importantes à surmonter; celle-ci provenait de la divergence des politiques suivies dès avant la guerre par chacun des pays dans le domaine agricole, ainsi que des disparités dans la formation des prix de revient, notamment des salaires, des prix des matières premières et des fermages. Les Protocoles de Bruxelles du 9 mai 1947, de Luxembourg du 21 octobre 1950, ainsi que celui de La Haye du 29 décembre 1950, ont permis de réaliser le maximum de liberté dans les échanges tout en maintenant pour les agriculteurs belges des prix stables et rémunérateurs.

Enfin, la disparité des prix et des salaires dans les trois pays a été l'objet des principales préoccupations des Gouvernements. A l'occasion de la conférence de La Haye de mars 1949, ceux-ci constataient déjà une différence dans le niveau moyen des salaires en Belgique et aux Pays-Bas de l'ordre de 20 %. Cette différence s'est considérablement aggravée depuis lors par suite des différences dans l'importance respective des dévaluations du franc et du florin ainsi que du manque de coordination dans les politiques sociale et économique suivies par les trois Gouvernements. C'est pour remédier à cette situation que les Gouvernements ont voulu préciser, dans le Protocole qui est soumis à votre approbation, les principes qui devront être dorénavant à la base de leurs politiques économique et sociale. Toutefois, pendant la période d'adaptation, certains secteurs de l'économie pouvant se trouver dans une situation particulièrement grave, des mesures de sauvegarde ont été prévues ainsi qu'une procédure pour leur mise en application.

Dans les chapitres suivants les dispositions principales de ces différents Protocoles sont brièvement analysées et commentées.

II. — Analyse des dispositions des Protocoles.

1) *Le Protocole de Bruxelles du 9 mai 1947* a déterminé les principes qui sont à la base du régime des échanges des produits agricoles entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise. Ces principes ont été repris dans le Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950.

2) *Le Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950.*

Dans le préambule, les Gouvernements ont indiqué les buts qu'ils entendent poursuivre, dans le domaine agricole, en vue de permettre la réalisation ultérieure de l'Union économique.

L'article 1^{er} prévoit que le régime des importations et des exportations des produits agricoles sera unifié conformément aux dispositions du Protocole d'Ostende. Les Gouvernements ont décidé, en vertu du chapitre II de ce dernier Protocole, de suivre à l'égard des pays tiers une politique coordonnée d'importation et d'exportation en vue d'aboutir à la conclusion d'accords commerciaux communs. Si certaines difficultés et divergences dans les politiques commerciales n'avaient pas permis jusqu'à présent de réaliser ce but, celles-ci ont pu être néanmoins progressivement aplanies, ce qui a permis aux Gouvernements de signer un Protocole à Luxembourg le 9 décembre 1953.

kredieten, vervolgens dank zij de Amerikaanse hulpverlening. Ten slotte heeft de oprichting van een Europese Betalingsunie voor de partners van de Douane-Overeenkomst voldoende mogelijkheden geschapen om de saldi van hun betalingsbalans te vereffenen. Sinds 1951 heeft Nederland overigens het evenwicht in de betalingsbalans t. o. v. de verschillende monetaire zones op merkwaardige wijze weten te herstellen.

Het regime van het handelsverkeer der landbouwproducten is eveneens een der grote moeilijkheden gebleken. Zulks was te wijten aan de afwijkingen van de landbouwpolitiek zoals zij sinds vóór de oorlog in elk der drie landen gevoerd werd, alsmede aan de dispariteiten in de kostprijsvorming, met name van de lonen, de prijzen der grondstoffen en de pachten. De Protocollen van Brussel van 9 Mei 1947, van Luxemburg van 21 October 1950 en van Den Haag van 29 December 1950, hebben een maximumvrijheid in het handelsverkeer toegelaten, en dit met behoud van stabiele en winstgevende prijzen voor de Belgische landbouwers.

Ten slotte is de dispariteit tussen de drie landen op gebied van prijzen en lonen het voorwerp geweest van een bijzondere bezorgdheid der Regeringen. Ter gelegenheid van een in Maart 1949 te Den Haag gehouden conferentie konden de Regeringen reeds vaststellen dat er een verschil van ca. 20 % bestond tussen het gemiddeld loonpeil in België en dit in Nederland. Dit verschil is intussen aanzienlijk groter geworden ten gevolge van de geringere devaluatie van de Belgische frank in vergelijking met die van de gulden, alsmede door het gebrek aan coördinatie tussen de door de drie Regeringen gevoerde sociale en economische politiek. Ten einde aan deze toestand te verhelpen hebben de Regeringen in het Protocol dat te uwer goedkeuring voorgelegd wordt, de beginselen die voortaan aan de grondslag van hun sociale en economische politiek zullen moeten liggen, willen vastleggen. Daar nochtans gedurende de periode van aanpassing zekere sectoren van de economie zich in ernstige moeilijkheden kunnen bevinden, werden een aantal beschermingsmaatregelen alsmede hun toepassingsprocedure voorzien.

In de volgende hoofdstukken worden de bijzonderste bepalingen van deze verschillende Protocollen in het kort ontleed en besproken.

II. — Ontleding van de bepalingen der Protocollen.

1) *Het Protocol van Brussel van 9 Mei 1947* heeft de grondslagen van het regime van het handelsverkeer der landbouwproducten tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie vastgelegd. Deze grondslagen werden overgenomen in het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950.

2) *Het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950.*

In de inleiding hebben de Regeringen aangeduid welke de doeleinden zijn die zij op landbouwgebied willen nastreven ten einde de verwezenlijking van de Economische Unie mogelijk te maken.

Krachtens artikel 1 zal het import- en exportregime van landbouwproducten geunifieerd worden in overeenstemming met de bepalingen van het Protocol van Oostende. De Regeringen zijn overeengekomen, krachtens hoofdstuk II van laatstgenoemd Protocol, om t. o. v. derde landen een gecoördineerde in- en uitvoerpolitiek te voeren teneinde gemeenschappelijke handelsakkoorden af te sluiten. Zo bepaalde moeilijkheden en afwijkingen in de handelspolitiek tot nog toe onmogelijk gemaakt hebben dat dit doel bereikt werd, werden die moeilijkheden dan toch geleidelijk overbrugd, hetgeen de Regeringen toegelaten heeft te Luxemburg op 9 December een Protocol te onder-

qui prévoit dans un avenir rapproché la négociation et la conclusion en commun des accords commerciaux.

En vertu des articles 2 et 3 les Gouvernements s'engagent à poursuivre, pour les produits agricoles, une politique d'expansion tant sur les marchés extérieurs qu'intérieurs et à réaliser progressivement la libération complète des échanges entre les trois pays.

L'article 4 détermine, en attendant la libération complète des échanges, que les produits repris à la liste A, annexée au Protocole, ne seront admis librement au trafic réciproque que moyennant l'application du régime des prix minima convenus entre les Parties. Ce prix minimum comprend conformément au 2° du Protocole du 9 mai 1947, outre le prix de revient, une marge bénéficiaire convenable. Ces prix sont fixés par une commission tripartite. En cas de désaccord soit au sujet d'un prix minimum, soit au sujet de son application, une procédure et des mesures de sauvegarde sont prévues. Toutefois, le pays qui s'estimerait lésé peut faire appel à l'arbitrage d'un collège de trois personnes.

L'article 5 prévoit la possibilité d'inclure sur la liste A d'autres produits agricoles ou alimentaires que ceux qui y figurent. Dans ce cas, la procédure prévue à l'article 4 précédent est également applicable.

En vue de garantir les prix minima, l'article 6 stipule que des prélèvements égaux à la différence entre le prix minimum convenu et le prix intérieur du marché exportateur seront perçus par le pays exportateur. La somme totale de ces prélèvements est répartie par moitié entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise à l'expiration de chaque trimestre. La répartition de la quote-part de l'Union Economique entre les deux pays intéressés s'effectue de la manière suivante :

pour les produits au sujet desquels les deux parties ont un régime économique commun, sur la base du rapport des populations respectives, conformément aux dispositions de l'article 3 de la Convention belgo-luxembourgeoise, signée à Bruxelles, le 23 mai 1935, instituant un régime commun en matière de réglementation des importations, des exportations et du transit (1); et de l'article 11 de la Convention signée à Bruxelles, le 25 juillet 1921 instituant l'Union Economique belgo-luxembourgeoise (2);

pour les produits pour lesquels la Belgique et le Luxembourg ont un régime économique autonome, attribution intégrale de la quote-part au pays intéressé.

La part de ces prélèvements revenant et versée à la Trésorerie belge s'élève pour la période du 1^{er} janvier 1951 au 31 mars 1953 à 573.494.954 francs.

L'article 7 reconnaît aux pays partenaires, pour les produits repris à la liste A et soumis au régime des prix minima, le droit à la préférence. L'engagement de ne pas libérer ces produits vis-à-vis des pays tiers est la conséquence de l'obligation d'accorder la préférence aux pays partenaires.

Le Protocole prévoit également l'établissement d'une liste de produits, tels que certaines céréales, le sucre et certaines viandes préparées, soumis dans chacun des pays partenaires à un régime spécial différent. Tant qu'une coordination suffisante de ces régimes n'aura pu être réalisée, les Gouvernements ne pourront pas assurer le libre échange pour les produits qui y sont soumis.

tekenen, dat de gemeenschappelijke onderhandeling en afsluiting van handelsakkoorden binnen afzienbare tijd voorziet.

Krachtens de artikelen 2 en 3 gaan de Regeringen de verbintenis aan om, wat betreft de landbouwproducten een expansieve politiek te voeren zowel op de buitenlandse als op de binnenlandse markt, alsmede om geleidelijk de volledige liberalisatie van het handelsverkeer tussen de drie landen te verwezenlijken.

Artikel 4 bepaalt dat, in afwachting van de volledige liberalisatie van het handelsverkeer, de producten van lijst A, toegevoegd bij het Protocol, alleen mits toepassing van een regime van minimaprijzen, waarover de Partijen overeengekomen zijn, zullen vrijgelaten worden. Deze minimumprijs omvat, in overeenstemming met punt 2° van het Protocol van 9 Mei 1947, behalve de kostprijs, een behoorlijke winstmarge. Deze prijzen worden door een driedelige commissie vastgesteld. Bij gebrek aan akkoord hetzij over de minimumprijs, hetzij over de toepassing ervan, werden een beschermingsprocedure en beschermingsmaatregelen voorzien. Nochtans kan het land dat zich benadeeld acht beroep doen op de arbitrage door een college van drie personen.

Artikel 5 voorziet de mogelijkheid om andere producten dan die, welke thans op lijst A voorkomen, op die lijst te brengen. In dat geval is de procedure van vorig artikel 4 toepasselijk.

Ten einde de minimaprijzen te waarborgen, stipuleert artikel 6 dat de heffingen, die het verschil uitmaken tussen de overeengekomen minimumprijs en de prijs op de binnenlandse markt van het exporterend land, door het exporterend land zullen geïnd worden. De totale som van deze heffingen wordt in gelijke delen verdeeld tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op het einde van ieder trimester. Het aandeel van de Economische Unie wordt als volgt tussen België en Luxemburg verdeeld :

voor de producten ten aanzien van dewelke de twee partijen een gemeenschappelijk economisch regime hebben op grondslag van de verhouding tussen het zielental der beide landen, onder toepassing van het bepaalde in artikel 3 van de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst, getekend te Brussel op 23 Mei 1935 tot instelling van een gemeenschappelijk regime in zake reglementering van import, export en transit (1) en in artikel 11 van de Overeenkomst, getekend te Brussel op 25 Juli 1921 tot instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie (2);

voor de producten ten aanzien van dewelke België en Luxemburg een autonoom economisch regime hebben, volledige toekenning van het aandeel aan het betrokken land.

Het aandeel in deze heffingen toekomende aan en gestort in de Belgische Schatkist bedraagt voor de periode gaande van 1 Januari 1951 tot 31 Maart 1953, 573.494.954 frank.

Artikel 7 verleent aan de partnerlanden, t.o.v. de producten van lijst A, onderworpen aan het stelsel der minimaprijzen, een preferentierecht. De verbintenis bedoelde producten niet vrij te maken t.o.v. derde landen is het gevolg van de verplichting de preferentie te verlenen aan de partnerlanden.

Het Protocol voorziet eveneens het opmaken van een lijst van producten, zoals zekere graangewassen, suiker en zekere bereide vleeswaren, die in elk der partnerlanden aan een bijzonder en verschillend regime onderworpen zijn. Zolang een voldoende coördinatie van deze regimes niet verwezenlijkt zal zijn, kunnen de regeringen het vrije handelsverkeer voor bedoelde producten niet verzekeren.

(1) Voir *Moniteur belge* des 16-17 août 1935.

(2) Voir *Moniteur belge* du 11 mars 1922.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 16-17 Augustus 1935.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 11 Maart 1922.

3) *Le Protocole de La Haye* du 29 décembre 1950 précise et complète certaines dispositions du Protocole de Luxembourg.

L'article 1^{er} institue, en vue d'assurer l'application des prix minima, une délégation permanente tripartite chargée de suivre constamment l'évolution des prix. La constatation faite par elle de prix pratiqués en-dessous du niveau établi permet au pays importateur de suspendre immédiatement les importations des produits en cause.

L'article 2 prévoit la faculté pour le Grand-Duché de Luxembourg, compte tenu des conditions particulières de son agriculture, de prendre des mesures autonomes de réglementation. Les produits pour lesquels ces mesures pourraient être prises sont repris dans une liste établie de commun accord entre les Gouvernements.

4) *Le Protocole de La Haye* du 24 juillet 1953 concerne la *coordination des politiques économique et sociale*.

Les articles 1 à 3 déterminent les principes qui devront être à la base de cette coordination et dont l'objectif doit être notamment de réaliser le niveau d'emploi le plus satisfaisant et le niveau de vie le plus élevé compatibles avec l'équilibre de la balance des paiements et la stabilité financière interne ainsi que l'établissement du niveau des salaires en tenant compte de l'évolution des circonstances économiques et dans le cadre des institutions professionnelles.

Les articles 4 et 5 constatent les divergences actuelles entre les économies respectives et notamment les disparités sensibles dans la formation des coûts de production; ils font obligation pour chaque partenaire d'y apporter les ajustements nécessaires, en étroite consultation mutuelle.

Suivant les articles 6 et 7 ces ajustements ne devront pas limiter la libre concurrence sur le marché commun. Toutefois, des mesures spécifiques pourront être prises dans un secteur d'activité qui se trouve en état de crise grave par suite des importations d'un des pays partenaires.

En cas de contestations (article 8), le pays qui s'estime lésé peut demander l'arbitrage d'un Collège de trois personnes. Chaque Gouvernement désigne un arbitre; les deux arbitres désignés choisissent le troisième. En attendant la ratification de ce Protocole, les Gouvernements ont institué un Collège de conciliateurs ayant la même composition et la même mission que le Collège arbitral. Cependant le Collège de conciliateurs ne pourra que rendre un avis. Si les arbitres n'ont pas rendu leur décision dans un délai de deux mois, le Gouvernement demandeur peut prendre une mesure conservatoire pour une durée maximum de trois mois (article 9).

Tous les six mois, à partir de la date de la mise en vigueur des mesures d'exception, les Gouvernements examineront si ces mesures répondent encore aux nécessités (article 10).

L'article 11 prévoit la création d'un Fonds de Réadaptation Benelux. Le statut et les modalités de fonctionnement font l'objet d'un accord annexe.

Un Comité de Ministres, les plus intéressés aux problèmes soulevés par l'application du Protocole et, sur le plan administratif, la Réunion des Présidents instituée par la Convention douanière, sont chargés de l'application du Protocole (article 12).

Des garanties sont données au secteur agricole à l'arti-

3) *Het Protocol van Den Haag* van 29 December 1950 preciseert zekere bepalingen van het Protocol van Luxemburg, en vult ze tevens aan.

Ten einde de toepassing van de minimaprijzen te verzekeren, stelt artikel 1 een permanente delegatie in, waarin de drie landen vertegenwoordigd zijn, en belast met het voortdurend volgen van de ontwikkeling der prijzen. Constateert deze delegatie, dat de geldende prijzen beneden het vastgesteld niveau blijven, dan is het invoerende land bevoegd om de invoer van de betrokken producten stop te zetten.

Artikel 2 voorziet dat het Groot-Hertogdom Luxemburg, rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van de Luxemburgse Landbouw, autonome reglementerende maatregelen zal mogen nemen. De producten, ten aanzien van dewelke deze maatregelen zouden kunnen getroffen, worden opgesomd in een door de regeringen in gemeenschappelijk overleg vastgestelde lijst.

4) *Het Protocol van Den Haag* van 24 Juli 1953 betreft de *coördinatie van de economische en sociale politiek*.

De artikelen 1 t/m 3 bepalen de beginselen die aan de grondslag van deze coördinatie moeten liggen, met inachtneming der verwezenlijking van het meest bevredigende peil van de werkgelegenheid en van de hoogst mogelijke levensstandaard, die met het evenwicht van de betalingsbalans en met de interne financiële stabiliteit te verenigen zijn. Bij het vaststellen van het loonpeil in de verschillende bedrijfstakken dient rekening gehouden met de ontwikkeling van de economische omstandigheden.

De artikelen 4 en 5 stellen de huidige afwijkingen tussen de respectievelijke economieën vast, en met name de kennelijke dispariteiten in de kostprijsvorming; zij leggen aan ieder partner de verplichting op de nodige aanpassingen aan te brengen, en dit in nauw onderling overleg.

Volgens de artikelen 6 en 7 mogen deze aanpassingen de vrije mededinging op de gemeenschappelijke markt niet beperken. Nochtans zullen bijzondere maatregelen mogen getroffen worden ingeval een bedrijfstak zich in ernstige moeilijkheden bevindt ten gevolge van de import uit een der partnerlanden.

In geval van betwisting (artikel 8) kan het land dat zich benadeeld acht beroep doen op de arbitrage van een college van drie personen. Iedere Regering duidt een scheidsrechter aan; de twee aangewezen scheidsrechters kiezen een derde. In afwachting van de ratificatie van onderhavig protocol hebben de Regeringen een college van bemiddelaars ingesteld, dat dezelfde samenstelling en dezelfde zending als het college van arbitrage bezit. Het college van bemiddelaars zal evenwel slechts advies kunnen geven. Indien de scheidsrechters geen beslissing getroffen hebben binnen de twee maanden, kan de Regering, die de arbitrage ingeroepen heeft, een conservatoire maatregel treffen voor ten hoogste drie maanden (artikel 9).

Om de zes maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding der uitzonderingsmaatregelen, zullen de Regeringen onderzoeken of die maatregelen nog noodzakelijk zijn (artikel 10).

Artikel 11 voorziet de oprichting van een Benelux-Fonds tot Wederaanpassing. Het statuut en de werkwijze van dit Fonds worden bepaald in een toegevoegde Overeenkomst.

Een Comité van Ministers, welke meer in het bijzonder betrokken zijn bij de problemen gesteld door de toepassing van het Protocol, en, op administratief plan, de Vergadering der Presidenten ingesteld door de Douane-Overeenkomst, worden belast met de toepassing van het Protocol (artikel 12).

Aan de landbouwsector worden waarborgen verleend

cle 13, qui stipule que le Protocole ne porte pas préjudice aux dispositions des Protocoles agricoles.

Le Protocole est conclu pour une durée de deux ans à partir de son entrée en vigueur (article 14), mais pourra être prorogé d'année en année par tacite reconduction.

5) *L'accord annexe* au Protocole de La Haye du 24 juillet 1953, concernant un *Fonds de Réadaptation* dont la création est envisagée à l'article 11 du dit Protocole, a été adopté à Bruxelles le 16 novembre 1953.

Ce Fonds a pour objet de contribuer à l'adaptation des entreprises aux conditions de concurrence du marché commun par l'augmentation de leur productivité (article 1).

Le Fonds pourra faciliter l'octroi de crédits aux industries particulièrement préjudiciées par le processus d'adaptation, par l'attachement d'une garantie spéciale donnée au nom des trois Gouvernements, ainsi que par l'attribution d'un subside-intérêt. Les crédits eux-mêmes seront consentis à l'intervention d'institutions de crédit existantes (article 3). Par contre, la subvention directe aux entreprises est interdite (article 2).

Les engagements contractés par le Fonds sont limités à un plafond fixé de commun accord par les trois Gouvernements (article 4).

Des moyens financiers, dont le montant serait proposé par le Comité de Ministres institué par le Protocole de La Haye du 24 juillet 1953, seraient fournis au Fonds à raison de 50 % par le Gouvernement des Pays-Bas et de 50 % par les Gouvernements de l'U. E. B. L. En plus, les prélèvements effectués sur le mouvement des marchandises en vertu d'accords Benelux — à l'exclusion des « Heffingen » agricoles — seraient affectés au Fonds. Les Gouvernements devront prendre les mesures budgétaires assurant chaque année la couverture des engagements contractés en leur nom par le Fonds. L'octroi de subside-intérêts n'exigera pas la mise en œuvre de moyens financiers importants.

Le Fonds sera géré par un Conseil, composé de cinq membres néerlandais, quatre membres belges et un membre luxembourgeois. Cette composition correspond à la répartition des charges financières du Fonds entre les trois pays.

La répartition de la quote-part de l'U. E. B. L. entre la Belgique et le Luxembourg est établie sur la base du rapport des populations respectives.

L'article 8 prévoit que le Fonds ne contractera plus de nouveaux engagements dès que le Protocole de La Haye du 24 juillet 1953 cessera d'être en vigueur. Les modalités de la liquidation du Fonds seront déterminées par les trois gouvernements.

III. — Conclusions.

Les Gouvernements avaient espéré pouvoir procéder à la signature d'un traité définitif d'Union économique. Les Convention et Protocoles qui ont été signés successivement depuis l'année 1946 n'ont constitué que les étapes successives qui devaient réaliser progressivement ce but. Un projet de texte de traité a été élaboré par une Commission spéciale. A cette occasion, les Gouvernements ont exposé dans un échange de notes dont les membres des Chambres ont eu connaissance, les conditions qui leur paraissaient à chacun d'eux nécessaires à la réalisation d'une Union économique durable. Cet échange de notes a mis en évidence l'importance qu'attachaient, d'une part, le Gouvernement belge à une coordination suffisante des politiques internes dans les domaines économique et social, et,

bij artikel 13, dat stipuleert dat het Protocol het bepaalde in de landbouwprotocollen onverlet laat.

Het Protocol werd gesloten voor twee jaar met ingang van de datum van de inwerkingtreding (artikel 14) maar kan van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd.

5) *De Overeenkomst*, toegevoegd bij het Protocol van Den Haag van 24 Juli 1953, en betrekking hebbend met een *Fonds van Wederaanpassing*, waarvan sprake in artikel 11 van bedoeld Protocol, werd aangenomen te Brussel op 16 November 1953.

Het Fonds heeft ten doel, door verhoging der productiviteit van bedrijven, mede te werken aan hun aanpassing aan de concurrentie-voorwaarden, welke op de gemeenschappelijke markt heersen (artikel 1).

Het Fonds zal de kredietverlening aan bedrijven, die door het aanpassingsproces in uitzonderlijke moeilijkheden verkeren, kunnen vergemakkelijken, door het verstrekken, in naam der drie regeringen, van bijzondere waarborgen, alsmede door het verlenen van een subsidie ten einde de rentelast voor de ondernemingen te verlichten. De kredieten zelf zullen verstrekt worden door tussenkomst van bestaande kredietinstellingen (artikel 3). Daarentegen is de directe subventionering van bedrijven niet toegelaten (artikel 2).

De verbintenissen door het Fonds aangegaan mogen een door de regeringen vastgesteld plafond niet overschrijden (artikel 4).

Financiële middelen, waarvan het bedrag voorgesteld zou worden door het Comité van Ministers, opgericht bij het Protocol van Den Haag van 24 Juli 1953, zouden ter beschikking van het Fonds gesteld worden ten belope van 50 % door de Nederlandse regering en 50 % door de regeringen van de B. L. E. U. Bovendien zouden de heffingen geïnd krachtens de Benelux overeenkomsten, met uitsluiting van de landbouwheffingen, voor het Fonds bestemd worden. De regeringen zullen de nodige budgetaire maatregelen moeten treffen om ieder jaar de dekking van de door het Fonds aangegane verbintenissen te verzekeren. De subsidie ter vermindering van de rentelast zal geen aanzienlijke financiële middelen vereisen.

Het Fonds zal beheerd worden door een raad, samengesteld uit vijf Nederlandse leden, vier Belgische leden en een Luxemburgs lid. Deze samenstelling beantwoordt aan de verdeling der financiële lasten van het Fonds tussen de drie landen.

De verdeling van een aandeel van de B. L. E. U. tussen België en Luxemburg wordt vastgesteld op grondslag van de verhouding tussen het zielental der beide landen.

Artikel 8 voorziet dat het Fonds geen nieuwe verbintenissen meer zal aangaan zodra het Protocol van Den Haag van 24 Juli 1953 zal ophouden van kracht te zijn. De wijze van likwidatie van het Fonds zal vastgesteld worden door de drie regeringen.

III. — Besluit.

De Regeringen hadden gehoopt te kunnen overgaan tot de ondertekening van een definitief verdrag van Economische Unie. De overeenkomsten en Protocollen die sinds 1946 achtereenvolgens getekend werden, zijn slechts de opeenvolgende etappes, die geleidelijk dit doel moesten verwezenlijken. De tekst van een verdragsontwerp werd uitgewerkt door een bijzondere commissie. Te dier gelegenheid hebben de Regeringen, in een notawisseling, waarvan de leden der Kamers kennis genomen hebben, de voorwaarden uitgelegd, die voor ieder van hen noodzakelijk voorkwamen om een duurzame Economische Unie te verwezenlijken. Deze notawisseling heeft het belang op de voorgrond gesteld, dat enerzijds de Belgische Regering aan een voldoende coördinatie van de interne politiek op sociaal en

d'autre part, le Gouvernement néerlandais à l'unification des politiques commerciales à l'égard des pays tiers.

A la suite de cet échange de notes, les Gouvernements ont marqué leur accord sur la nécessité de renforcer le rôle des organes de coopération Benelux sur le plan gouvernemental, administratif et parlementaire.

En vue d'assurer une coordination suffisante des politiques des trois Gouvernements et de préparer ainsi les conditions requises pour la réalisation d'une Union économique durable, les trois Gouvernements ont décidé de signer et de soumettre à l'approbation de leurs Parlements respectifs les différents Protocoles qui font l'objet du présent projet de loi.

Les trois premiers Protocoles sont relatifs aux échanges des produits agricoles. Leur application a permis de réaliser le maximum de liberté dans les échanges entre les trois pays tout en assurant aux agriculteurs belges et luxembourgeois un prix stable et rémunérateur.

Le dernier Protocole vise à assurer une coordination suffisante des politiques économique et sociale des trois pays en précisant les principes qui devront être à la base de ces politiques et instituent les organes nécessaires à cette fin, tout en prévoyant les mesures de sauvegarde indispensables pendant la période d'adaptation.

Le Gouvernement considère ces différents Protocoles comme un moyen efficace pour permettre le rapprochement indispensable dans la politique des trois pays dans le domaine économique et social et estime qu'ils constituent une étape décisive en vue de la réalisation d'une Union économique complète et durable.

Compte tenu de l'évolution des conditions politiques, économiques et sociales en Europe et dans le monde, le Gouvernement croit fermement que la réalisation de cette Union répond non seulement aux vœux et aux nécessités de nos trois peuples, mais constitue également un élément favorable à la création d'une Communauté politique et économique européenne.

Le Gouvernement a confiance que les Chambres législatives voudront donner leur approbation à ces actes et apporter à la réalisation de cette œuvre leur pleine collaboration.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances.

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires Economiques
et des Classes Moyennes,*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture,

C. HEGER.

Le Ministre du Commerce extérieur,

J. MEURICE.

economisch terrein, en, anderzijds de Nederlandse regering aan de eenmaking van de handelspolitiek t.o.v. derde landen, hechten.

Voortgaande op deze notawisseling, zijn de Regeringen overeengekomen nopens de noodzakelijkheid de rol van de organen der Benelux-samenwerking te versterken zowel op gouvernementaal, administratief als parlementair plan.

Ten einde een voldoende coördinatie van de door de drie Regeringen gevoerde politiek te verzekeren, en de vereiste voorwaarden tot verwezenlijking van een duurzame Economische Unie aldus voor te bereiden, hebben de drie Regeringen beslist de verschillende Protocollen, die het voorwerp uitmaken van het onderhavig wetsontwerp, te ondertekenen en voor te leggen ter goedkeuring aan hun respectievelijke Parlementen.

De eerste drie Protocollen hebben betrekking met het handelsverkeer van landbouwproducten. Hun toepassing heeft toegelaten een maximum vrijheid dienaangaande tussen de drie landen te verwezenlijken, en dit met behoud van stabiele en winstgevende prijzen voor de Belgische en Luxemburgse landbouwers.

Het laatste Protocol beoogt een voldoende coördinatie van de economische en sociale politiek der drie landen te verzekeren, door de beginselen vast te leggen die aan de grondslag van deze politiek moeten liggen, en door de daarvoor noodzakelijke organen in het leven te roepen, zonder de voor de aanpassingsperiode onmisbare beschermingsmaatregelen uit het oog te verliezen.

De Regering beschouwt deze verschillende Protocollen als een doeltreffend middel om de noodzakelijke toenadering op gebied van sociale en economische politiek tussen de drie landen toe te laten. Zij meent dat bedoelde Protocollen een beslissende stap in de richting van een volledige en duurzame Economische Unie betekenen.

Rekening houdend met de ontwikkeling van de politieke, economische en sociale voorwaarden in Europa en in de wereld, is de Regering vast overtuigd dat de verwezenlijking van deze Unie niet alleen beantwoordt aan de wens en aan de behoeften van onze drie volkeren, maar dat zij tevens een element uitmaken ten gunste van de oprichting van een Europese politieke en economische gemeenschap.

De Regering vertrouwt dat de Wetgevende Kamers haar goedkeuring zullen hechten aan deze akten en haar volledige medewerking zullen verlenen tot de verwezenlijking van deze taak.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand,*

De Minister van Landbouw,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 7 janvier 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants, conclus entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas :

- a) protocole agricole, signé à Bruxelles, le 9 mai 1947;
- b) protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays et annexe, signés à Luxembourg, le 21 octobre 1950;
- c) protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays, signé à La Haye, le 29 décembre 1950;
- d) protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociale et protocole de signature, signés à La Haye, le 24 juillet 1953;
- e) protocole instituant un conseil consultatif interparlementaire de Benelux, signé à La Haye, le 24 juillet 1953;
- f) accord instituant un fonds de réadaptation de Benelux ».

a donné le 13 janvier 1954 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président;

M. Somerhausen et G. Van Bunnin, conseillers d'Etat,

P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 16 janvier 1954.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, de Notre Ministre de l'Agriculture et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, Notre Ministre de l'Agriculture et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 7^e Januari 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring der volgende internationale akten afgesloten tussen België, Luxemburg en Nederland :

- a) landbouw-protocol, ondertekend op 9 Mei 1947, te Brussel;
- b) protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen en bijlage, ondertekend op 21 October 1950, te Luxemburg;
- c) protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen, ondertekend op 29 December 1950, te 's Gravenhage;
- d) protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en protocol van ondertekening, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's Gravenhage;
- e) protocol tot instelling van een adviserende interparlementaire Beneluxraad, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's Gravenhage;
- f) overeenkomst tot instelling van een Benelux-fonds van weder-aanpassing ».

heeft de 13^e Januari 1954 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen en G. Van Bunnin, raadsheren van State,

P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 16^e Januari 1954.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, van Onze Minister van Landbouw en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Economische Zaken en Middenstand, Onze Minister van Landbouw en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze

présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants conclus entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas :

- a) Protocole agricole, signé à Bruxelles, le 9 mai 1947;
- b) Protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays et annexe, signés à Luxembourg, le 21 octobre 1950;
- c) Protocole au sujet des rapports économiques entre les trois pays, signé à La Haye, le 29 décembre 1950;
- d) Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales et Protocole de signature, signés à La Haye, le 24 juillet 1953;
- e) Accord instituant un fonds de réadaptation de Benelux, signé à Bruxelles, le 16 novembre 1953;

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 février 1954.

naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten afgesloten tussen België, Luxemburg en Nederland :

- a) Landbouw-Protocol, ondertekend op 9 Mei 1947, te Brussel;
- b) Protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen en bijlage, ondertekend op 21 October 1950, te Luxemburg;
- c) Protocol betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen, ondertekend op 29 December 1950, te 's Gravenhage;
- d) Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek en protocol van ondertekening, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's Gravenhage;
- e) Overeenkomst tot instelling van een Benelux-fonds van wederaanpassing, ondertekend op 16 November 1953, te Brussel,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 4 Februari 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances.

De Minister van Financiën.

A.-E. JANSSEN.

*Le Ministre des Affaires économiques
et des Classes moyennes.*

*De Minister van Economische Zaken
en Middenstand.*

J. DUVIEUSART.

Le Ministre de l'Agriculture.

De Minister van Landbouw.

C. HEGER.

Le Ministre du Commerce extérieur.

De Minister van Buitenlandse Handel.

J. MEURICE.

Protocole agricole

entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas,
signé à Bruxelles, le 9 mai 1947.

Les Ministres de l'Agriculture des Pays-Bas, du Grand-Duché de Luxembourg et de la Belgique, réunis le 9 mai 1947 au Ministère de l'Agriculture à Bruxelles :

Examinant l'ensemble des problèmes des relations entre les trois pays dans le domaine agricole :

S'inspirant des conclusions de la Commission Agriculture-Ravitaillement-Pêche :

Se sont mis d'accord sur les principes suivants en vue de la réalisation progressive de l'Union Economique Hollando-Belgo-Luxembourgeoise :

1) Les trois Ministres se déclarent d'accord sur le principe du régime préférentiel à accorder aux pays en question.

2) Ils reconnaissent unanimement la nécessité pour chacun des pays de baser sa politique agricole sur la garantie d'assurer aux producteurs des prix minima pour les produits agricoles, comprenant outre le prix de revient une marge bénéficiaire convenable.

3) Les prix de revient sont déterminés d'après le schéma de la Commission tripartite des contacts agricoles. Ils seront l'objet de discussions préalables, mais leur détermination est réservée à chacun des trois pays.

4) En vue de garantir le prix minimum au cultivateur, chacun des trois pays est autorisé à prendre toutes les mesures de valorisation à l'intérieur de son propre pays et à sauvegarder son marché intérieur vis-à-vis des pays tiers et des partenaires. Dans le cas où ces mesures sont appliquées à l'égard des partenaires, ces mesures vaudront à fortiori pour les pays tiers.

5) Il pourra notamment maintenir sous régime de licences, les importations, même quand les prix du marché sont supérieurs aux prix minima, étant entendu que le régime préférentiel trouvera son application ici et que les modalités d'octroi de licences ne constitueront pas une entrave aux transactions.

6) Quand l'état d'approvisionnement du marché met en danger le prix minimum, ce fait étant de notoriété publique, chacun des trois pays est autorisé à prendre les mesures nécessaires pour assurer la sauvegarde des prix minima.

7) Les ministres confient à la Commission Agriculture-Ravitaillement-Pêche le soin de mettre en exécution les directives ci-dessus, de suivre de près l'évolution de toutes les questions se rapportant aux problèmes agricoles intéressant les trois pays et notamment de confier à une sous-commission permanente l'examen de toutes les questions ayant trait aux prix agricoles.

S. L. MANSHOLT.

M. P. M. ORBAN.

MARGUE.

Landbouw-Protocol

tussen België, Luxemburg en Nederland,
ondertekend op 9 Mei 1947, te Brussel.

(Vertaling)

De Ministers van Landbouw van Nederland, Luxemburg en België, bijeengekomen op 9 Mei 1947 in het Ministerie van Landbouw te Brussel :

Na bestudering van het geheel der problemen, welke tussen de drie landen op landbouwgebied bestaan :

Geleid door de conclusies van de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij :

Hebben overeenstemming bereikt over de hieronder volgende beginselen voor de geleidelijke verwezenlijking van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

1) De Drie Ministers aanvaarden het beginsel van het preferentie-stelsel, dat voor de betrokken landen zal gelden.

2) Zij erkennen eenstemmig, dat voor elk land de noodzaak bestaat om zijn landbouwpolitiek te baseren op de garantie aan de producenten voor de landbouwproducten minimum-prijzen te verzekeren, die boven de kostprijs een behoorlijke winstmarge laten.

3) De kostprijzen worden bepaald volgens het schema van de Drie-landen-Commissie voor Landbouw. Van te voren zal overleg worden gepleegd, maar aan elk der drie landen blijft de uiteindelijke vaststelling der kostprijzen voorbehouden.

4) Teneinde de producent de minimumprijs te waarborgen, is elk der drie landen gemachtigd tot het nemen van alle valorisatiemaatregelen in zijn eigen land en tot het beschermen van zijn binnenlandse markt tegenover derde landen en de partnerlanden. Wanneer deze maatregelen worden toegepast ten aanzien van de partnerlanden, zullen zij a fortiori voor derde landen gelden.

5) Elk land kan met name zijn vergunningsstelsel voor de invoer handhaven, zelfs wanneer de marktprijzen hoger zijn dan de minimum-prijzen, mits in dat geval het preferentie-stelsel wordt toegepast en de bij het verlenen der vergunningen gevolgde procedure geen belemmering voor de transacties vormt.

6) Wanneer de mate van voorziening van de markt de minimumprijs in gevaar brengt, terwijl dit feit algemeen bekend is, kan elk van de drie landen de maatregelen nemen, die nodig zijn voor het beschermen der minimum-prijzen.

7) De Ministers dragen de Commissie voor Landbouw, Voedselvoorziening en Visserij op, voor de uitvoering van bovengenoemde beginselen zorg te dragen, de ontwikkeling van alle vraagstukken, die zich voordoen met betrekking tot de landbouwproblemen der drie landen nauwkeurig te volgen en in het bijzonder het onderzoek van alle vraagstukken, betreffende de landbouwproducten toe te vertrouwen aan een permanente sub-commissie.

S. L. MANSHOLT.

M. P. M. ORBAN.

MARGUE.

Protocole

établi par les Gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg, de la Belgique et des Pays-Bas lors des Conversations Ministérielles tenues à Luxembourg les 20 et 21 octobre 1950.

Les Gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg, de la Belgique et des Pays-Bas,

convaincus qu'afin de réaliser l'Union Economique entre leurs trois pays, ils doivent, dans le domaine agricole, rechercher en premier lieu :

a) l'augmentation de la productivité et l'abaissement des prix de revient agricoles dans le but de pouvoir satisfaire, dans une mesure aussi large que possible, aux besoins intérieurs ainsi qu'à acquérir une position aussi forte que possible sur les marchés extérieurs ;

b) l'assurance aux agriculteurs et aux ouvriers agricoles des trois pays d'une sécurité d'existence dans des entreprises bien conduites et justifiées du point de vue économique et social ;

c) la réalisation des conditions nécessaires à une circulation aussi libre que possible des produits agricoles dans l'Union.

sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le régime des importations et des exportations des produits agricoles de et vers des pays tiers sera unifié, conformément aux dispositions du Protocole d'Ostende (chapitre II).

Article 2.

Les mesures appliquées par les Gouvernements assureront aux produits agricoles des débouchés aussi larges et aussi régulier que possible à des prix raisonnables sur les marchés intérieurs et extérieurs.

Article 3.

La libération complète des échanges de produits agricoles entre les trois pays sera progressivement réalisée par la poursuite systématique du progrès technique au niveau le plus élevé des trois économies agricoles et par la diminution et même la suppression graduelle des subsides attribués d'une manière unilatérale.

Article 4.

En attendant la réalisation de cette libération, les produits repris à la liste A annexée au présent Protocole ne pourront être admis librement au trafic réciproque entre les trois pays que moyennant l'application du régime de prix minima convenu entre les parties (Protocole du 9 mai 1947 et Accords complémentaires pour autant qu'il n'y soit pas dérogé par le présent Protocole.

Ces prix seront fixés de commun accord par la Commission « Agriculture, Ravitaillement et Pêche » du Conseil de l'Union Economique. En cas de désaccord au sein de cette Commission, soit au sujet d'un prix minimum, soit au sujet de son application, le différend sera porté immédiatement devant une réunion de Ministres des trois Gouvernements spécialement convoquée à cette fin et qui devra prendre une décision dans la huitaine. Cette décision sera applicable immédiatement.

Si une décision unanime ne pouvait être prise à la dite réunion, le Gouvernement du pays importateur intéressé serait libre de mettre immédiatement en vigueur la mesure qu'il considère comme indispensable à la sauvegarde de ses intérêts. Le pays intéressé, dans la détermination des mesures qu'il considère comme indispensable à la sauvegarde de ses intérêts, tiendra compte de la nécessité de ne pas porter atteinte d'une façon inéquitable aux intérêts du pays exportateur. Toutefois, si le pays lésé considérait que cette mesure affectait gravement ses intérêts, il pourrait faire appel à l'arbitrage d'un collège de trois personnes, désignées l'une par le Gouvernement du pays demandeur, la seconde par le Gouvernement du pays importateur intéressé, la troisième de commun accord par les deux premières. Les arbitres se prononceraient en amiables compositeurs dans l'esprit des accords intervenus entre partenaires. La décision des arbitres qui devra être prise dans les deux mois sera exécutoire immédiatement. La procédure qui vient d'être définie ci-dessus vaut jusqu'au moment où entrera en vigueur la Convention de l'Union Economique actuellement en préparation. Lorsque cette Convention entrera en application, la partie lésée devra se conformer aux clauses de cette Convention relatives à l'arbitrage.

Article 5.

Les produits agricoles ou alimentaires non mentionnés à l'annexe ci-jointe pourront être ajoutés à la dite liste au cas où, par l'introduction de nouveaux

Protocol

vastgesteld door de Regeringen van het Groot-hertogdom Luxemburg, van België en van Nederland tijdens de Ministeriële besprekingen gehouden te Luxemburg op 20 en 21 October 1950.

(Vertaling)

De Regeringen van het Groot-hertogdom Luxemburg, van België en van Nederland, overtuigd dat zij, ten einde de Economische Unie tussen haar drie landen te verwezenlijken, op het gebied van de landbouw in de eerste plaats moeten streven naar :

a) het verhogen van de productiviteit en de verlaging van de kostprijs in de landbouw ten einde zoveel mogelijk de binnenlandse behoefte te kunnen bevredigen, alsmede om een zo sterk mogelijke positie te verkrijgen op buitenlandse markten ;

b) het verzekeren aan de boeren en de landarbeiders van de drie landen van een bestaanszekerheid in goed geleide en uit economisch en sociaal oogpunt verantwoorde bedrijven ;

c) het verwezenlijken van de voorwaarden noodzakelijk voor een zo vrij mogelijk verkeer van landbouwproducten binnen de Unie.

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Het regiem van in- en uitvoer van landbouwproducten van en naar derde landen zal tot eenheid worden gebracht overeenkomstig de bepalingen van het Protocol van Oostende (hoofdstuk II).

Artikel 2.

De door de Regeringen toegepaste maatregelen moeten voor de landbouwproducten zo ruim en zo stabiel mogelijke afzetgebieden tegen redelijke prijzen op de binnenlandse en buitenlandse markten verzekeren.

Artikel 3.

De volledige vrijmaking van de uitwisseling van landbouwproducten tussen de drie landen zal in toenemende mate verwezenlijkt worden door het systematisch bevorderen van de technische ontwikkeling tot het hoogste peil van de drie landbouwhuishoudingen en door de vermindering en zelfs door geleidelijke afschaffing van eenzijdig toegekende subsidies.

Artikel 4.

In afwachting van het verwezenlijken van deze vrijmaking, zullen de producten voorkomend op lijst A, toegevoegd aan het huidige Protocol, slechts door middel van de toepassing van het tussen partijen overeengekomen stelsel van minimumprijzen, vrij tot het wederzijdse verkeer tussen de drie landen toegelaten kunnen worden. (Protocol van 9 Mei 1947 en aanvullende Accorden voor zover er niet van afgeweken wordt door dit Protocol).

Deze prijzen zullen in gemeenschappelijk overleg door de Commissie van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening van de Raad voor de Economische Unie vastgesteld worden. Bij verschil van mening in de boezem van deze Commissie, hetzij nopens een minimumprijs, hetzij nopens zijn toepassing, wordt het geschil onmiddellijk voorgelegd aan een vergadering van Ministers der drie landen daartoe speciaal bijeengeroepen, welke binnen acht dagen een beslissing moet nemen. Deze beslissing zal onmiddellijk van toepassing zijn.

Indien op genoemde vergadering geen eenstemmige beslissing genomen zou kunnen worden, zal de Regering van het invoerende land vrij zijn onmiddellijk die maatregelen in werking te doen treden die zij onontbeerlijk acht voor de veiligstelling van haar belangen. Het belanghebbende land moet bij de vaststelling van de maatregelen, die het onmisbaar acht voor de veiligstelling van zijn belangen, rekening houden met de noodzaak niet op onrechtmatige wijze de belangen van het exporterende land aan te tasten. Indien evenwel het gelaedeerde land van mening is, dat deze maatregel zijn belangen ernstig schaadt, kan het beroep doen op arbitrage van een college van drie personen, waarvan de eerste aangewezen is door de Regering van het eisende land, de tweede door de Regering van het belanghebbende importland, de derde in gemeen overleg door beide eersten. De scheidslieden moeten een uitspraak doen als goede mannen naar billijkheid in de geest van de tussen de deelnemende landen gesloten accorden. De beslissing van de scheidslieden, welke binnen twee maanden genomen moet worden, zal onmiddellijk uitvoerbaar zijn. De hierboven omschreven procedure is van kracht tot het ogenblik van het in werking treden van het verdrag van de Economische Unie, thans in voorbereiding. Zodra dit verdrag van toepassing zal zijn, zal de gelaedeerde partij zich moeten voegen naar de bepalingen van dit verdrag betreffende de arbitrage.

Artikel 5.

De landbouwproducten en voedingsmiddelen niet genoemd in de hier toegevoegde bijlage, zullen aan de genoemde lijst toegevoegd kunnen worden

éléments artificiels les conditions de concurrence viendraient à être notablement modifiées.

La procédure applicable à cette fin sera identique à celle qui est prévue à l'article 4 ci-dessus.

Article 6.

En vue de garantir les prix minima fixés en application des articles 4 et 5, des prélèvements égaux à la différence entre le prix minimum convenu et le prix intérieur du marché exportateur seront perçus par le pays exportateur. La somme totale de ces prélèvements sera répartie par moitié entre les Pays-Bas et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise à l'expiration de chaque trimestre.

Article 7.

Conformément aux dispositions du Protocole du 9 mai 1947 ainsi que de l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949 (annexe 4, chapitre I), les parties sont d'accord pour s'accorder un régime de préférence à l'importation des produits agricoles soumis au régime des prix minima. Le régime de préférence vaut également pour les droits de licence qui seraient éventuellement perçus à l'importation de ces produits. Ces droits ne peuvent s'appliquer qu'à l'importation des marchandises originaires des pays tiers.

Les produits figurant à la liste annexée ne pourront être libérés à l'égard des pays tiers.

Article 8.

Les dispositions qui précèdent modifient et complètent celles qui figurent au chapitre II du Protocole annexe IV à l'accord de Pré-Union du 15 octobre 1949. Dans l'application des dispositions ci-dessus prévues, les parties contractantes tiendront compte des conditions particulières de production de l'agriculture luxembourgeoise.

Article 9.

Le présent Protocole entre en vigueur le 1er janvier 1951.

Fait en triple exemplaire à Luxembourg le 21 octobre 1950.

P. DUPONG
D. U. STIKKER.
PAUL van ZEELAND.

Annexe au Protocole des Conversations Ministérielles tenues à Luxembourg les 20 et 21 octobre 1950.

Produits soumis à l'article 4 du présent protocole.

LISTE A

Rubrique	
3	Espèce bovine
6	Espèce porcine
13 a1	Viande bovine, fraîche ou réfrigérée
13 a2	Viande bovine congelée (1)
13 c1	Viande porcine fraîche ou réfrigérée
13 c2	Viande porcine congelée (1)
17	Lard
18	Viande salée, séchée et fumée
22	Lait
23	Crème de lait
24 a1	Lait et crème condensés sans sucre
25	Beurre
27 a1	Oeufs de volaille en coque
27 b1	Oeufs dépourvus de leur coque propres aux usages alimentaires
47	Tomates
48 ex	Oignons
49 a	Pommes de terre nouvelles présentées du 1er janvier au 25 mai inclus
49 b1	Plants de pommes de terre (1)
49 b2	Pommes de terre de Malte et d'autres régions de l'Europe méditerranéenne
49 b3	Pommes de terre autres
50 ex	Choux-fleurs, choux-rouges et blancs, carottes, salades pommées, witloof, haricots frais, pois, frais
57 a	Raisins frais
59 a-b	Pommes et poires
60 b	Cerises
60 c	Prunes
61 a ex	Fraises
85	Betteraves à sucre

(1) Applicable uniquement au Grand-Duché de Luxembourg.

N. B. - Les fleurs coupées (rubrique 43) sont libérées pour autant qu'aucun droit ne soit perçu à l'exportation des bulbes et oignons à fleurs à destination de l'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Les produits soumis à un régime spécial sont ceux figurant sur la liste élaborée par la Commission Agriculture, Ravitaillement et Pêche.

In geval dat, door het invoeren van nieuwe kunstmatige elementen de concurrentie-voorwaarden aanzienlijk wijziging zouden ondergaan.

De procedure dienaangaande zal dezelfde zijn als die voorzien in hogerge-noomd artikel 4.

Artikel 6.

Ten einde de krachtens artikelen 4 en 5 vastgestelde minimumprijzen te garanderen, moeten door het exporterende land heffingen worden geheven, welke gelijk zijn aan het verschil tussen de overeengekomen minimumprijs en de binnenlandse prijs op de markt van het exporterende land. Het totaal bedrag van deze heffingen zal gelijkelijk tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie verdeeld worden na afloop van ieder kwartaal.

Artikel 7.

Overeenkomstig de bepalingen van het Protocol van 9 Mei 1947, alsmede van het Accoord van de Voor-Unie van 15 October 1949 (bijlage 4, hoofdstuk I) zijn partijen het er over eens elkaar preferentie te verlenen voor de invoer van landbouwproducten onderworpen aan het regiem van de minimumprijzen. De preferentie geldt eveneens ten aanzien van de licentierechten, die eventueel geheven zouden worden op de invoer van deze producten. Deze rechten kunnen slechts geheven worden op de invoer van goederen afkomstig van derde landen. De producten voorkomend op de bijgevoegde lijst zullen niet vrijgemaakt kunnen worden ten aanzien van derde landen.

Artikel 8.

De voorafgaande bepalingen wijzigen en vullen de bepalingen welke voorkomen in hoofdstuk II van het Protocol bijlage IV van het Verdrag van de Voor-Unie van 15 October 1949 aan.

Bij de toepassing van de bepalingen hierboven voorzien, moeten verdrag-sluitende partijen rekening houden met de bijzondere omstandigheden waartoe de productie van de Luxemburgse landbouw verkeert.

Artikel 9.

Het huidige Protocol treedt op 1 Januari 1951 in werking.

Gedaan in drievoud te Luxemburg, op 21 October 1950.

P. DUPONG
D. U. STIKKER.
PAUL van ZEELAND

Bijlage van het Protocol van de Ministeriële besprekingen gehouden te Luxemburg op 20 en 21 October 1950.

Producten onderworpen aan artikel 4 van het tegenwoordige Protocol.

LIJST A

Rubriek	
3	Rundvee
6	Varkens
13 a1	Rundvlees, vers of gekoeld
13 a2	Bevroren rundvlees, (1)
13 c1	Varkensvlees, vers of gekoeld
13 c2	Bevroren varkensvlees (1)
17	Spek
18	Vlees, gezouten, gedroogd en gerookt
22	Melk
23	Room
24 a1	Gedcondenseerde melk en room zonder suiker
25	Boter
27 a1	Eieren van pluimvee in de schaal
27 b1	Eieren uit de schaal geschikt voor consumptie
47	Tomaten
48 ex	Uien
49 a	Nieuwe aardappelen aangeboden van 1 Januari tot en met 25 Mei
49 b1	Aardappelplanten (1)
49 b2	Aardappelen van Malta en andere streken van Zuid-Europa
49 b3	Andere aardappelen
50 ex	Bloemkool, rode- en witte kool, wortelen, kropsla, witloof, verse snijbonen, verse erwten
57 a	Druiven
59 a-b	Appelen en peren
60 b	Kersen
60 c	Pruimen
61 a ex	Aardbeien
85	Suikerbieten

(1) Alleen toepasselijk voor het Groothertogdom Luxemburg.

N. B. - De snijbloemen zijn vrijgemaakt voor zover geen enkel recht geheven wordt op de uitvoer van bollen en bloemwortelstokken bestemd voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

De producten, onderworpen aan een speciaal stelsel, zijn die, voortkomende op de lijst, uitgewerkt door de Commissie van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening.

Protocole

au sujet des rapports économiques entre les trois pays, signé à La Haye, le 29 décembre 1950.

Conclusions

de la réunion ministérielle tenue à la Haye les 28 et 29 décembre 1950.

Afin de réaliser le but convenu dans le Protocole de Luxembourg qui consiste à assurer aux producteurs agricoles une sécurité d'existence au moyen de la fixation de prix minima et de leur application les trois gouvernements sont d'accord sur les précisions suivantes :

1) Le régime des prix minima envisagé à l'alinéa 1er de l'article 4 s'entend des prix réellement pratiqués dans le pays importateur pour les produits dont les qualités, types et variétés ont été arrêtés par les instances compétentes.

2) En vue d'assurer l'application des prix minima établis conformément aux dispositions de l'article 4, une délégation permanente de la Commission A.R.P. représentative des trois pays sera chargée de suivre constamment l'évolution des prix. La constatation faite par elle, suivant la procédure habituelle de la Commission A.R.P., de prix pratiqués en dessous du niveau établi entraînera automatiquement la faculté pour le pays importateur de suspendre à titre de mesure conservatoire les importations des produits en cause en attendant que la Commission A.R.P., réunie dans les trois jours, ou la réunion des Ministres ait pu prendre une décision au sujet du problème qui lui serait soumis. De la même manière, la restauration éventuelle des prix au niveau fixé, constatée par la dite délégation, entraînera automatiquement pour le pays exportateur la faculté de rétablir les exportations.

3) Le Gouvernement du pays importateur intéressé, dans le cas où un prix minimum fixé ne serait pas effectivement pratiqué et où, conformément à l'alinéa 3 de l'article 4, une décision unanime n'aurait pu être prise, sera libre de prendre toute mesure quelconque y compris éventuellement le contingentement ou la suspension des importations des produits en cause qu'il jugerait indispensable à la sauvegarde de ses intérêts, sous réserve de l'application des dispositions prévues dans la suite du texte.

II.

En ce qui concerne la situation spéciale du Grand-Duché de Luxembourg, les parties sont d'accord pour interpréter l'article VIII, alinéa 2, du Protocole en ce sens que, tenant compte des conditions particulières de l'agriculture luxembourgeoise, Elles arrêteront de commun accord, dans un délai très rapproché, et en tout cas avant la signature définitive du Traité d'Union Economique, la liste des produits en provenance ou à destination des pays partenaires, pour lesquels le Grand-Duché aura la faculté de prendre des mesures autonomes de réglementation. En attendant l'établissement de cette liste et non-obstant la mise en vigueur préalable du protocole de Luxembourg, le Grand-Duché pourra prendre des mesures appropriées quant aux produits figurant sur les listes annexées au dit protocole, étant entendu que l'application des alinéas 2 et 3 de l'article 4 restera provisoirement en suspens de ce qui concerne ces mesures.

III.

Compte tenu des difficultés constitutionnelles qui s'opposent à la mise en vigueur sans vote préalable des Chambres législatives belges et luxembourgeoises des dispositions relatives à l'arbitrage éventuel prévu par l'article 4 al. 3 les trois gouvernements sont d'accord pour déclarer que ces dispositions ne pourront entrer en vigueur qu'après l'approbation du Protocole susdit par les Parlements belge et luxembourgeois.

Les autres dispositions prévues audit Protocole et les modalités mentionnées ci-dessus seront appliquées à partir du 1er janvier 1951 jusqu'à la date de la signature de la Convention d'Union.

Fait à La Haye, le 29 décembre 1950

D. U. STIKKER
PAUL van ZEELAND
J. BECH

Protocol

betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen, ondertekend op 29 December 1950, te 's-Gravenhage.

Conclusies

der bijeenkomst van Ministers, gehouden te 's-Gravenhage, op 28 en 29 December 1950.

(Vertaling)

Teneinde het doel, overeengekomen bij het Protocol van Luxembourg te verwezenlijken, t.w. om aan de landbouwers een bestaanszekerheid te verzekeren door middel van de vaststelling en de toepassing van minimumprijzen, hebben de drie Regeringen overeenstemming bereikt over de volgende nadere omschrijvingen :

I.

1) Het regiem der minimumprijzen, bedoeld in de eerste alinea van Artikel 4, heeft betrekking op de prijzen, welke in het invoerende land in feite gelden voor de producten, welke kwaliteit, soort en variëteit door de bevoegde instanties zijn vastgesteld.

2) Teneinde de toepassing te verzekeren van de in overeenstemming met de bepalingen van Artikel 4 vastgestelde minimumprijzen, wordt aan een permanente delegatie uit de Commissie L.V.V., waarin de drie landen vertegenwoordigd zijn, opgedragen de ontwikkeling der prijzen voortdurend te volgen. Stelt deze delegatie op de in de Commissie L.V.V. gebruikelijke wijze vast, dat de geldende prijzen beneden het vastgestelde niveau blijven, dan is het invoerende land op grond hiervan zonder meer bevoegd om bij wijze van conservatoire maatregel de invoer van de betrokken producten stop te zetten in afwachting van een door de Commissie L.V.V. — daartoe binnen drie dagen bijeenkomende — of door de vergadering van Ministers te nemen beslissing terzake van het haar voorgelegde probleem. Eveneens zal het eventueel herstel der prijzen op het vastgestelde niveau zoals dit geconstateerd wordt door genoemde delegatie, voor het uitvoerende land zonder meer de bevoegdheid met zich meebrengen de uitvoer te hervatten.

3) Indien aan een vastgestelde minimumprijs niet behoorlijk de hand wordt gehouden en indien men overeenkomstig de derde alinea van Artikel 4 niet tot een eenstemmig besluit kan komen, staat het de Regering van het belanghebbende invoerende land vrij om iedere maatregel te nemen — met inbegrip van een eventuele contingentering of stopzetting van de invoer van de betrokken producten — welke deze Regering onmisbaar acht voor de veiligstelling van haar belangen, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen voorzien in het vervolg van de tekst.

II.

Wat betreft de bijzondere positie van het Groot-Hertogdom Luxemburg zijn de partijen overeengekomen alinea 2 van Artikel VIII van het Protocol aldus uit te leggen, dat zij rekening houdende met de bijzondere omstandigheden van de Luxemburgse landbouw, in gemeenschappelijk overleg binnen zeer korte tijd en in ieder geval vóór de definitieve ondertekening van het Verdrag van de Economische Unie de lijst van producten — afkomstig uit of bestemd voor de partnerlanden — zullen vaststellen, waarvoor het Groot-Hertogdom de bevoegdheid heeft autonome maatregelen te treffen. In afwachting van de vaststelling van deze lijst en onverminderd de voorafgaande inwerkingtreding van het Protocol van Luxembourg, kan het Groot-Hertogdom geëigende maatregelen nemen ten aanzien van de producten, voorkomende op de bij hoger genoemd Protocol behorende lijsten, met dien verstande, dat de toepassing van de alinea's 2 en 3 van Artikel 4 ten aanzien van die maatregelen voorlopig opgeschort blijft.

III.

Regering houdende met de constitutionele bezwaren, welke het van kracht worden zonder voorafgaande aanvaarding door de Belgische en Luxemburgse Wetgevende Kamers van de in alinea 3 van Artikel 4 vervatte bepalingen inzake een eventueel arbitrage in de weg staan, zijn de drie Regeringen het er over eens, dat deze bepalingen slechts in werking kunnen treden na goedkeuring van bovengenoemd Protocol door de Belgische en Luxemburgse Parlementen. De overige bepalingen van genoemd Protocol alsmede de hierboven genoemde regelingen zullen worden toegepast vanaf 1 Januari 1951 tot aan de datum, waarop het Verdrag van de Economische Unie zal worden getekend.

Gedaan te 's-Gravenhage, op 29 December 1950.

D. U. STIKKER
PAUL van ZEELAND
J. BECH

Protocole

concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye, le 24 juillet 1953.

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais.
Après un examen approfondi des conditions actuelles de leurs économies respectives et de leurs échanges réciproques :

Convaincus plus que jamais de la nécessité de conclure une Union Economique devant parfaire les traités et conventions signés dans le cadre de l'Union Douanière :

Décidés à cette fin d'assurer la coordination de leurs politiques économiques et sociales sur la base d'un plan concret :

Désireux d'apporter un remède aux difficultés sérieuses qui viendraient à se produire pendant la période d'adaptation :

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er.

Les trois Gouvernements entendent affirmer que la réalisation d'une Union Economique ayant pour but le libre mouvement des personnes et la liberté des échanges de marchandises, de services et de capitaux, requiert l'harmonisation des politiques économiques, tant dans le domaine interne qu'externe, ainsi que des politiques sociales adoptées par les trois pays.

Ils s'engagent à adopter une politique active de progrès social et de bien-être. Celle-ci sera poursuivie dans chacun des trois pays en fonction des circonstances économiques de manière à réaliser le niveau d'emploi le plus satisfaisant et le niveau de vie le plus élevé compatibles avec l'équilibre de la balance des paiements.

Article 2.

Les trois Gouvernements reconnaissent que la réalisation simultanée des objets définis à l'article précédent postule une politique de stabilité financière interne susceptible de consolider l'équilibre économique de chacun des trois pays et se tenant également à l'écart de toute déviation sensible de caractère inflationnaire ou déflationnaire.

Article 3.

L'équilibre indispensable de la balance des paiements ne peut être établi à un niveau susceptible de sauvegarder les objectifs ci-dessus définis que moyennant une position concurrentielle satisfaisante de chacun des trois pays sur les marchés étrangers.

En vue de réaliser le niveau désirable de position concurrentielle vis-à-vis des marchés extérieurs, il est indispensable que le niveau des revenus, eu égard à son incidence dans le coût de production, permette le développement d'un volume d'exportation de marchandises et de services capable d'assurer un équilibre satisfaisant de la balance des paiements. Le niveau des revenus susceptible d'être atteint dépend du niveau de la productivité et de l'état de la conjoncture.

Dans le domaine de la politique sociale, les niveaux des salaires dans les diverses branches de production doivent résulter des conventions intervenues dans le cadre des institutions professionnelles, sous réserve du rôle qui incombe à la puissance publique pour sauvegarder l'intérêt général.

Il importe dans la fixation du niveau des salaires de tenir compte de l'évolution des circonstances économiques, entre autres du coût de la vie.

Le règlement de la sécurité sociale fera l'objet d'une politique convergente dans les trois pays.

Article 4.

Les trois Gouvernements considérant que l'évolution de la balance des paiements dans une économie où le niveau d'emploi est normal, permet de manifester la nécessité d'un ajustement économique en hausse ou en baisse du niveau des revenus ou d'un relèvement de la productivité conviennent de réaliser en étroite consultation mutuelle, et chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, les ajustements nécessaires par les moyens qui, dans chaque pays, et compte tenu des circonstances, apparaîtront les mieux appropriés.

Les méthodes utilisées à cette fin peuvent s'inspirer de diverses techniques, notamment dans les domaines de la politique interne, de la politique monétaire ou de la politique commerciale; elles peuvent être différentes dans chacun des trois pays, mais il est entendu qu'elles s'inspireront des nécessités du marché commun considéré dans son ensemble et qu'elles feront l'objet d'une délibération commune et préalable à leur adoption.

Protocol

betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend op 24 Juli 1953, te 's-Gravenhage.

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland.
Na een diepgaand onderzoek van de huidige toestand, van haar economieën en van haar onderlinge ruilverkeer :

Meer dan ooit overtuigd van de noodzakelijkheid, een Economische Unie te sluiten ter voltooiing van de in het verband der Douane Unie ondertekende overeenkomsten :

Vast besloten, te dien einde de coördinatie van haar economische en sociale politiek op de grondslag van een concreet plan te verzekeren :

Bezielde door de wens, een oplossing te vinden voor de ernstige moeilijkheden, die zich tijdens de aanpassingsperiode zouden kunnen voordoen :

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

De drie Regeringen wensen te verklaren, dat de verwezenlijking van een Economische Unie, die vrij verkeer van personen en vrije uitwisseling van goederen, diensten en kapitaal ten doel heeft, de onderlinge aanpassing vereist, zowel van de binnenlandse als de buitenlandse economische politiek van de drie landen, alsmede van hun sociale politiek.

Zij verplichten zich een actieve politiek te voeren ter bevordering van de sociale vooruitgang en van de sociale welvaart. Deze politiek wordt in de drie landen nagestreefd met inachtneming van de economische omstandigheden, ter einde het meest bevredigend peil van de werkgelegenheid en de hoogst mogelijke levensstandaard te verwezenlijken, die met het evenwicht in de betalingsbalans te verenigen zijn.

Artikel 2.

De drie Regeringen erkennen, dat de gelijktijdige verwezenlijking van de in het voorgaande artikel omschreven doelstellingen een politiek van binnenlandse financiële stabiliteit vergt, die in staat is het economisch evenwicht van elk der drie landen te consolideren en die zich tevens verre houdt van elke belangrijke afwijking van inflatoire of deflationaire aard.

Artikel 3.

Slechts indien elk der drie landen een bevredigende concurrentiepositie op de buitenlandse markten inneemt kan het onontbeerlijke evenwicht in de betalingsbalans worden bereikt op een peil, waarop het mogelijk zal zijn de hierboven omschreven doelstellingen veilig te stellen.

Ten einde de concurrentiepositie tegenover de buitenlandse markten op het gewenste peil te brengen, is het noodzakelijk, dat het peil der inkomens, gezien de invloed daarvan op de productiekosten, een ontwikkeling van de omvang van de goederenuitvoer en van het dienstenverkeer toelaat, welke het mogelijk maakt een bevredigend evenwicht in de betalingsbalans te verzekeren. Het bereikbare peil der inkomens is afhankelijk van de productiviteit en van de conjuncturele omstandigheden.

Op het gebied van de sociale politiek moet het loonpeil in de verschillende bedrijfstakken het resultaat zijn van overeenkomsten, aangegaan in het kader van het georganiseerde bedrijfsleven; onverminderd de taak der Overheid, het algemeen belang te waarborgen.

Men dient bij de vaststelling van het loonpeil rekening te houden met de ontwikkeling van de economische toestand, onder meer met de kosten van levensonderhoud.

De regelingen inzake sociale voorzieningen zullen in de drie landen op elkaar worden afgestemd.

Artikel 4.

De drie Regeringen nemen in aanmerking, dat de ontwikkeling van de betalingsbalans in een economie met normale werkgelegenheid het mogelijk maakt, de noodzakelijkheid aan te tonen van een economische aanpassing naar boven of naar beneden van het peil der inkomens of van een verhoging der productiviteit en komen overeen om, in nauw onderling overleg, telkens wanneer zulks nodig mocht blijken, de vereiste aanpassingen tot stand te brengen met die middelen, welke, in elk land, in de gegeven omstandigheden het meest geschikt zullen blijken.

Daartoe kan meer dan één werkwijze gevolgd worden, onder meer op het gebied van de binnenlandse, de monetaire of de handelspolitiek; de werkwijzen kunnen verschillend zijn in elk der drie landen, maar uiteraard wordt bij haar toepassing rekening gehouden met de behoeften van de, in haar geheel beschouwde, gemeenschappelijke markt, en wordt hierover van tevoren gemeenschappelijk beraadslaagd.

Article 5.

Les trois Gouvernements reconnaissent que l'influence des événements de l'après-guerre et de la conjoncture mondiale des dernières années ont amené des développements divergents dans leurs économies respectives et notamment des disparités sensibles dans la formation des coûts de production. Il est apparu notamment que le niveau des salaires se situe aux Pays-Bas en dessous du niveau auquel il se situait traditionnellement par rapport aux principaux pays concurrents; par contre, le niveau des salaires belges et luxembourgeois se situe au-dessus du niveau auquel il se situait traditionnellement par rapport aux principaux pays concurrents.

Les modifications dans la productivité de la main-d'œuvre, le mouvement démographique et l'évolution structurelle des économies expliquent partiellement cette évolution qui, par ailleurs, est également due à la politique différente suivie en matière de salaires par les trois Gouvernements.

Le développement récent de la balance des paiements des Pays-Bas témoigne de l'opportunité d'y adopter une certaine augmentation du niveau des salaires. D'autre part, l'évolution récente des relations commerciales extérieures de l'U.E.B.L. témoigne de l'utilité d'y réduire les coûts de production.

Les ajustements indispensables pourront être facilités éventuellement par le développement économique et l'évolution du bien-être social dans les principaux pays concurrents.

Article 6.

En principe, les mesures d'ajustement indispensable ne devront pas limiter la libre concurrence et le jeu normal du marché commun sur les territoires des trois pays. Une division rationnelle des activités productrices dans le marché commun doit normalement entraîner des développements et des réductions d'activité dans certaines régions et certains secteurs.

Il est possible cependant que certaines branches de production de l'un des trois pays soient confrontées, dans le cours du processus d'adaptation envisagé à l'article 5, à une situation particulièrement grave et dangereuse et que leur existence soit mise en péril. Il est entendu que, dans cette hypothèse, en dehors des mesures internes de soutien qui seraient prises de son propre chef par le Gouvernement intéressé pour y remédier, des mesures spécifiques seront arrêtées par le ou les organes compétents prévus à l'article 12, au cas où le secteur d'activité considéré se trouve dans un état de crise grave attribuable à la concurrence d'un des trois pays.

Le genre et l'ampleur des mesures à prendre seront déterminés chaque fois par le ou les organes compétents en fonction des nécessités particulières de la situation considérée.

Article 7.

Les trois Gouvernements veilleront à ce que les effets des mesures prises en vertu de l'article précédent ne puissent retarder le processus d'adaptation, ni profiter à des pays tiers. En outre, elles ne pourront être invoquées que si les difficultés de l'industrie en cause sont sérieuses et provoquées par les importations d'un des trois pays.

A. — En conséquence de ce qui précède, des mesures d'exception seront prises s'il résulte de l'examen de statistiques et de documents dignes de foi que les Gouvernements auront convenu d'utiliser à cette fin, que :

1) soit la production dans le secteur considéré a diminué au cours d'un semestre d'au moins 15 % par rapport à la moyenne des semestres correspondants des deux dernières années et que cette diminution est imputable pour plus de 75 % à un accroissement de l'importation du pays partenaire;

2) soit le volume des importations des produits d'un secteur déterminé en provenance d'un pays partenaire a augmenté pendant un semestre donné par rapport à la moyenne des semestres correspondant des deux années précédentes de 60 % ou d'un montant égal à 15 % de la production étant entendu que :

- a) la production n'a pas réellement augmenté dans le pays importateur;
- b) l'accroissement total de l'importation n'est pas imputable pour plus de 20 % aux importations de pays tiers;
- c) l'augmentation de l'importation en provenance du pays partenaire ne s'est pas substituée à l'importation de pays tiers;
- d) l'importation en provenance du pays partenaire constitue au moins 7 % de la consommation du pays importateur.

B. — 1) Lorsque le ou les organes compétents prévus à l'article 12 constateront qu'il existe un état de crise grave dans une certaine branche de l'industrie d'un des pays à la suite des importations d'un des deux autres pays, sans que les dispositions du A. 1^o et 2^o du présent article soient susceptibles d'application, les trois Gouvernements pourront toutefois à titre exceptionnel prendre certaines mesures.

Artikel 5.

De drie Regeringen erkennen, dat de na-oorlogse gebeurtenissen en de wereldconjunctuur der laatste jaren een uiteenlopende ontwikkeling van haar economieën en inzonderheid belangrijke verschillen in de samenstelling van de productiekosten hebben teweeggebracht. Het is meer in het bijzonder gebleken, dat het loonpeil in Nederland beneden het peil ligt, waarop het zich vroeger ten opzichte van de voornaamste concurrerende landen placht te bevinden; het peil der Belgische en Luxemburgse lonen daarentegen bevindt zich boven het peil, waarop het zich vroeger ten opzichte van de voornaamste concurrerende landen placht te bevinden.

De wijzigingen in de arbeidsproductiviteit en in de demografische en structurele ontwikkeling der economieën verklaren gedeeltelijk deze ontwikkeling, die overigens ook dient te worden toegeschreven aan de verschillende loonpolitiek, door de drie Regeringen gevolgd.

De jongste ontwikkeling van de Nederlandse betalingsbalans toont de wenselijkheid aan van een zekere verhoging van het loonpeil in Nederland. Anderzijds toont de jongste ontwikkeling van het buitenlandse handelsverkeer der B.L.E.U. het nut aan van een verlaging der productiekosten in de B.L.E.U.

De vereiste aanpassingen kunnen eventueel vergemakkelijkt worden door de economische ontwikkeling en de evolutie van de welvaart in de voornaamste concurrerende landen.

Artikel 6.

In beginsel mogen de vereiste aanpassingsmaatregelen de vrije concurrentie en de normale werking van de gemeenschappelijke markt op het grondgebied der drie landen niet beperken. Een rationele verdeling van de productieactiviteit binnen de gemeenschappelijke markt brengt normaal uitbreidingen en verminderingen van activiteit in bepaalde streken en in bepaalde sectoren met zich mede.

Het is niettemin mogelijk, dat bepaalde bedrijfstakken van een der drie landen in de loop van het in artikel 5 bedoelde aanpassingsproces aan een bijzonder ernstige en gevaarlijke toestand het hoofd hebben kunnen bieden en dat hun bestaan in gevaar wordt gebracht. Men is het erover eens, dat in dit veronderstelde geval, naast de binnenlandse steunmaatregelen, die de betrokken Regering eigener initiatief zou kunnen nemen om verbetering in de toestand te brengen, bijzondere maatregelen zullen worden getroffen door het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, bedoeld in artikel 12, ingeval de betrokken bedrijfstak zich in een ernstige crisistoestand bevindt, welke aan de concurrentie van een der drie landen moet worden toegeschreven.

De aard en de omvang van de te nemen maatregelen zullen telkenmale worden vastgesteld door het bevoegde orgaan of de bevoegde organen naargelang van de bijzondere behoeften welke de hier bedoelde toestand medebrengt.

Artikel 7.

De drie Regeringen zullen er voor zorgen, dat de maatregelen, die krachtens het voorgaand artikel worden getroffen, geen vertraging van het wederaanpassingsproces veroorzaken, noch ten goede komen aan derde landen. Bovendien zal op het treffen van dergelijke maatregelen slechts beroep kunnen worden gedaan, indien de moeilijkheden van de betrokken industrie van ernstige aard zijn en veroorzaakt zijn door de invoer uit een der drie landen.

A. — Op grond van het voorgaande zullen uitzonderingsmaatregelen worden getroffen, indien uit het onderzoek van betrouwbare statistieken en documenten, die de Regeringen overeenkomen daartoe te gebruiken, blijkt dat

1) hetzij de productie in de betrokken bedrijfstak in de loop van een semester met ten minste 15 % is gedaald ten opzichte van het gemiddelde van de corresponderende semesters der twee voorgaande jaren en dat deze vermindering voor meer dan 75 % aan de toename van de invoer uit een partnerland is toe te schrijven;

2) hetzij het invoervolume van producten van een bepaalde bedrijfstak, herkomstig uit een partnerland, tijdens een gegeven semester gestegen is met 60 % of niet een bedrag, dat gelijk is aan 15 % van de productie ten opzichte van het gemiddelde der corresponderende semesters van de twee voorgaande jaren, met dien verstande, dat :

- a) de productie in het invoerende land in feite niet is gestegen;
- b) de totale toename van de invoer voor niet meer dan 20 % aan de invoer uit derde landen is toe te schrijven;
- c) de vermeendeling van de invoer herkomstig uit het partnerland niet in de plaats van de invoer uit derde landen is getreden;
- d) de invoer herkomstig uit het partnerland ten minste 7 % van het verbruik van het invoerende land uitmaakt.

B. — 1) Wanneer het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, bedoeld in artikel 12, vaststellen, dat in een bepaalde bedrijfstak van een der landen een ernstige crisistoestand bestaat ten gevolge van de invoer uit een der beide andere landen, zonder dat de bepalingen onder A. 1^o en 2^o van dit artikel van toepassing zijn, kunnen de drie Regeringen niettemin bij wijze van uitzondering bepaalde maatregelen treffen.

2) Lorsque le ou les organes compétents prévus à l'article 12 constatent que par suite de l'application des dispositions du présent article, les mesures qui seraient arrêtées devaient avoir des conséquences injustifiées pour le pays exportateur, ces mesures seront annulées, ou, le cas échéant, adaptées ou remplacées.

C. — Les mesures à prendre en vertu du présent article seront arrêtées de commun accord. Elles auront un caractère temporaire et leur durée sera déterminée à l'avance.

Article 8.

1) Si un mois après la date où un des Gouvernements qui croit pouvoir se réclamer de l'article 7 a introduit sa demande auprès du Gouvernement partenaire intéressé, aucun accord n'est intervenu, l'un et l'autre Gouvernement pourra faire appel à l'arbitrage d'un collège de trois personnes conformément aux dispositions suivantes :

2) Dans les quinze jours de l'entrée en vigueur du présent Protocole, chacun des trois Gouvernements établira et notifiera aux deux autres, une liste de trois personnes parmi lesquelles il choisira, le cas échéant, l'arbitre dont la désignation lui incombe.

Il est toutefois loisible à chaque Gouvernement de désigner comme arbitre une personne ne figurant pas sur la liste.

L'arbitre désigné par un Gouvernement peut avoir la nationalité de celui-ci.

En cas de décès, de démission ou d'empêchement, chaque Gouvernement remplace sans délai le nom des personnes portées sur la liste et notifie sa décision aux deux autres Gouvernements.

3) Le Gouvernement demandeur, en notifiant la demande d'arbitrage au Gouvernement intéressé, indiquera le nom de l'arbitre qu'il désigne pour la dite demande.

Dans les huit jours à dater de cette notification, le Gouvernement intéressé notifiera au Gouvernement demandeur le nom de l'arbitre qu'il désigne; si cette notification n'a pas eu lieu dans le délai imparti, la personne figurant en tête de la liste du dit Gouvernement est de droit désignée comme arbitre.

Les deux arbitres désignés choisiront, de commun accord, dans les quinze jours de cette notification, le troisième arbitre qui remplira les fonctions de président.

A défaut d'accord, le Président de la Cour Internationale de Justice sera prié conjointement par les deux Gouvernements intéressés, ou au besoin par la partie la plus diligente, de désigner le troisième arbitre.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché, le Vice-Président sera prié de procéder à la désignation; si celui-ci est empêché, le premier des juges selon l'ordre du tableau de la Cour sera prié de procéder à la désignation.

En cas de décès, de démission volontaire ou d'empêchement, l'arbitre désigné est remplacé sans délai selon la procédure prévue au présent paragraphe.

4) A défaut de stipulations contraires intervenues entre les Gouvernements parties au différend, les arbitres régleront eux-mêmes la procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire.

5) Les arbitres se prononceront en amiables compositeurs dans l'esprit des accords conclus par les trois Gouvernements.

La décision des arbitres sera adoptée à la majorité; elle devra être prise dans les deux mois de la désignation du troisième arbitre et sera exécutoire immédiatement.

6) Le Gouvernement autre que les Gouvernements parties au différend peut intervenir en se joignant à l'une des parties sans avoir le droit de désigner pour la dite demande, un arbitre supplémentaire.

Les honoraires des trois arbitres sont fixés de commun accord par les Gouvernements parties à chaque différend.

Sauf accord contraire, chaque Gouvernement supporte les frais d'expertise dont il prend l'initiative.

Le Secrétariat Général des Conseils de la Convention Douanière Néerlandaise-Belgo-Luxembourgeoise assume les frais administratifs.

Article 9.

Si en fait les arbitres n'ont pas rendu leur décision dans le délai de deux mois qui leur est imparti, le Gouvernement demandeur, s'il estime que le retard menace gravement ses intérêts, pourra, à titre conservatoire et pour une durée maximum de trois mois, maintenir l'importation de l'autre partenaire dans les limites de la moyenne atteinte pendant la période de six mois ayant précédé le jour où la demande a été introduite.

2) Wanneer het bevoegde orgaan of de bevoegde organen, bedoeld in artikel 12, vaststellen, dat de ten gevolge van de toepassing der bepalingen van dit artikel getroffen maatregelen onbillijke gevolgen voor het uitvoerende land zouden hebben, worden deze maatregelen ingetrokken of eventueel aangepast of vervangen.

C. — De krachtens dit artikel te treffen maatregelen worden in onderlinge overeenstemming vastgesteld. Zij zijn van tijdelijke aard en hun geldigheidsduur wordt vooraf bepaald.

Artikel 8.

1) Indien een maand na de datum, waarop een der drie Regeringen, die meent zich te kunnen beroepen op artikel 7, haar verzoek heeft ingediend bij de betrokken partnerregering, geen overeenstemming is bereikt, kan ieder der beide Regeringen de arbitrage inroepen van een college van drie personen overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

2) Binnen twee weken na inwerkingtreding van dit Protocol stelt elk der drie Regeringen een lijst van drie personen op, waaruit zij eventueel de door haar aan te wijzen scheidsrechter kiest en brengt deze lijst ter kennis van de beide andere Regeringen.

Het staat elke Regering nochtans vrij om een persoon, die niet op de lijst voorkomt, als scheidsrechter aan te wijzen.

De door een Regering aangewezen scheidsrechter mag haar nationaliteit bezitten.

In geval van overlijden, aftreden of verhindering vervangt elke Regering onverwijld op de lijst de namen der betrokken personen en stelt zij de beide Regeringen in kennis van haar beslissing.

3) De Regering, die arbitrage inroept, vermeldt bij de kennisgeving daarvan aan de betrokken Regering de naam van de scheidsrechter, die zij voor die zaak aanwijst.

Binnen een week na deze kennisgeving brengt de betrokken Regering de naam van de door haar aangewezen scheidsrechter ter kennis van de Regering, die arbitrage heeft ingeroepen; indien deze kennisgeving niet binnen de toegekende termijn is verricht, is de persoon, die boven aan de lijst van bedoelde Regering voorkomt, van rechtswege als scheidsrechter aangewezen.

De beide aangewezen scheidsrechters kiezen in onderlinge overeenstemming binnen twee weken na die kennisgeving de derde scheidsrechter, die de taak van voorzitter vervult.

Bij gebreke van overeenstemming wordt de President van het Internationale Gerechtshof door de beide betrokken Regeringen gezamenlijk of zo nodig door de meest gereede partij verzocht de derde scheidsrechter aan te wijzen.

Indien de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is, wordt de Vice-President verzocht tot aanwijzing over te gaan; indien laatstgenoemde verhinderd is, wordt de eerste rechter volgens de ranglijst van het Hof, verzocht tot aanwijzing over te gaan.

In geval van overlijden, vrijwillig aftreden of verhindering wordt de aangewezen scheidsrechter onverwijld vervangen op de wijze, voorzien in deze paragraaf.

4) Indien tussen de Regeringen, die partij zijn in het geschil, niet anders wordt overeengekomen, bepalen de scheidsrechters zelf de procedure, die steeds contradictoir dient te zijn.

5) De scheidsrechters doen uitspraak als goede mannen naar billijkheid in de geest van de door de drie Regeringen gesloten accoorden.

De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen; de beslissing dient binnen twee maanden na de aanwijzing van de derde scheidsrechter te worden genomen en is onmiddellijk uitvoerbaar.

6) Naast de twee Regeringen, welke partij zijn in het geschil, kan de derde Regering zich in het geschil mengen, door zich bij een der partijen te voegen, zonder dat zij het recht heeft hiervoor een bijkomende scheidsrechter aan te wijzen.

De honoraria van de drie scheidsrechters worden door de Regeringen, welke partij zijn in het geschil, in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Tenzij anders overeengekomen, draagt elke Regering de kosten van de expertise, waartoe zij het initiatief neemt.

Het Secretariaat-Generaal van de Raden der Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst draagt de administratieve kosten.

Artikel 9.

Indien de scheidsrechters geen beslissing hebben genomen binnen de hun toegekende termijn van twee maanden, kan de Regering welke arbitrage heeft ingeroepen, indien zij deze verdraging een ernstige bedreiging van haar belangen acht, als conservatoire maatregel en voor ten hoogste drie maanden de invoer uit het andere land beperken tot het gemiddelde, bereikt gedurende de termijn van zes maanden, voorafgaande aan de dag, waarop het verzoek werd ingediend.

Article 10.

Tous les six mois à partir de la date de mise en vigueur des mesures d'exception décidées en application de l'article 7, les Gouvernements examineront si ces mesures répondent encore aux nécessités. Ils s'entendront éventuellement sur les modifications qui s'imposent. Faute d'accord il pourra être recouru à l'arbitrage de la manière indiquée ci-dessus à l'article 8.

Article 11.

En vue d'encourager l'augmentation de la productivité et l'aboutissement du processus d'adaptation envisagé à l'article 5, les trois Gouvernements reconnaissent l'opportunité de créer un Fonds de Réadaptation Benelux dont le statut et les modalités de fonctionnement feront l'objet d'un accord annexe.

Article 12.

L'application du présent Protocole sera assurée par les trois Gouvernements à l'intervention :

- a) d'un Comité de Ministres;
- b) de la Réunion des Présidents des Conseils de la Convention Douanière néerlandaise-belgo-luxembourgeoise.

a) Le Comité de Ministres comprend les Ministres des Affaires Étrangères, du Commerce Extérieur, des Affaires Économiques et des Finances.

Lorsqu'un ou plusieurs Ministres ne sont pas en mesure de siéger ou si d'autres circonstances le recommandent, ils peuvent désigner d'autres membres du Gouvernement pour agir à leur place. De même il appartient à chacun des Gouvernements d'inviter d'autres membres du Gouvernement à prendre part ou à se faire représenter à une séance déterminée du Comité chaque fois qu'il l'estime opportun.

Le Comité se réunit chaque mois.

b) La Réunion des Présidents des Conseils sera chargée de préparer les séances du Comité de Ministres pour tout ce qui touche à l'application du présent Protocole.

Elle devra s'assurer de l'exécution des décisions du Comité de Ministres par les administrations nationales compétentes.

Article 13.

Le présent Protocole ne porte pas préjudice aux dispositions des Protocoles Agricoles signés respectivement à Bruxelles le 9 mai 1947, à Luxembourg le 21 octobre 1950 et à La Haye le 29 décembre 1950.

Article 14.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Il entrera en vigueur après le dépôt du troisième instrument de ratification à une date concomitante à celle de l'entrée en vigueur des Protocoles agricoles visés à l'article précédent.

Il est conclu pour une durée de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée par un des trois Gouvernements au plus tard deux mois avant son expiration.

Si les conditions de concurrence venaient à être fondamentalement modifiées entre les trois pays, les dispositions des articles 6 à 11 inclusivement pourraient être révisées de commun accord.

Fait à La Haye, le 24 juillet 1953, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Paul van ZEELAND

Pour le Gouvernement luxembourgeois

J. BECH

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. LUNS

Artikel 10.

De Regeringen zullen iedere zes maanden, te rekenen van de datum van inwerkingtreding der uitzonderingsmaatregelen, genomen ter toepassing van artikel 7, onderzoeken, of die maatregelen nog noodzakelijk zijn. Zij zullen zich eventueel verstaan over noodzakelijke wijzigingen. Bij gebreke van overeenstemming kan arbitrage worden ingeroepen op de hierboven in artikel 8 aangegeven wijze.

Artikel 11.

Ten einde de verhoging van de productiviteit en de voltooiing van het in artikel 5 bedoelde aanpassingsproces te bevorderen, erkennen de drie Regeringen de wenselijkheid, een Benelux-Fonds tot Wederaanpassing te stichten; het statuut en de werkwijze hiervan zullen opgenomen worden in een toegevoegd Accoord.

Artikel 12.

De drie Regeringen passen dit Protocol toe door middel van :

- a) een Comité van Ministers;
- b) de Vergadering van de Voorzitters der Raden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-overeenkomst.

a) Het Comité van Ministers omvat de Ministers van Buitenlandse Zaken, van Buitenlandse Handel, van Economische Zaken en van Financiën.

Indien één of meer Ministers niet in de gelegenheid verkeren aan een vergadering deel te nemen of indien zulks wegens andere omstandigheden aanbeveling verdient, kunnen zij andere leden van de Regering aanwijzen om in hun plaats op te treden. Eveneens staat het elk der Regeringen vrij om tevens als zij het nodig acht — andere leden van de Regering uit te nodigen om aan een bepaalde vergadering van het Comité deel te nemen of zich daarin te doen vertegenwoordigen.

Het Comité vergadert iedere maand.

b) De Vergadering van de Voorzitters der Raden heeft tot taak, de vergaderingen van het Comité van Ministers voor te bereiden ter zake van alles, wat verband houdt met de toepassing van dit Protocol.

Zij dient zich ervan te vergewissen, dat de beslissingen van het Comité van Ministers door de bevoegde nationale Overheidsdiensten worden uitgevoerd.

Artikel 13.

Dit Protocol laat onverlet het bepaalde in de Landbouw-Protocollen ondertekend respectievelijk te Brussel op 9 Mei 1947, te Luxemburg op 21 October 1950 en te 's-Gravenhage op 29 December 1950.

Artikel 14.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Nederlandse Regering.

Het zal in werking treden na nederlegging der derde akte van bekrachtiging op een datum, samenvallend met die van de inwerkingtreding van de in het voorgaande artikel bedoelde Landbouw-Protocollen.

Het wordt gesloten voor twee jaar met ingang van de datum der inwerkingtreding. Het zal vervolgens van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij een der drie Regeringen uiterlijk twee maanden voor de datum van beëindiging van haar opzegging kennis geeft.

Indien de concurrentievoorwaarden tussen de drie landen fundamentele wijzigingen ondergaan, kunnen de artikelen 6 tot en met 11 in onderlinge overeenstemming worden herzien.

Gedaan te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :

Paul van ZEELAND

Voor de Luxemburgse Regering :

J. BECH

Voor de Nederlandse Regering :

J. LUNS

Protocole de signature.

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais,
Ayant signé, en date de ce jour, un Protocole relatif à la coordination de
leurs politiques économiques et sociales;
S'engageant à soumettre ce Protocole sans délai à l'approbation de leurs
Parlements respectifs.

1) En attendant la mise en vigueur dudit Protocole, les trois Gouvernements
sont convenus à titre provisoire et pour une durée d'une année, des disposi-
tions suivantes :

Par. 1. Les articles 1 à 7 inclusivement, ainsi que 12, 13 et 14, para-
graphe 4, sont appliqués intégralement.

Par. 2. En attendant que l'arbitrage prévu par le Protocole devienne effectif,
il sera formé une Commission de Conciliation à laquelle les dispositions de
l'article 8 du Protocole seront applicables mutatis mutandis.

Par dérogation au paragraphe 3 de l'article 8, les conclusions de la Com-
mission de Conciliation auront la valeur d'un avis.

Les articles 9 et 10 du Protocole seront appliqués mutatis mutandis.

2) En attendant l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'arbitrage
prévues à l'article 4, alinéa 3 du Protocole signé à Luxembourg, le 21 octo-
bre 1950, les trois Gouvernements sont convenus que les arbitres prévus à
l'article précité siégeront comme Commission de Conciliation et qu'ils donne-
ront un avis au lieu d'une décision exécutoire.

Fait à La Haye, le 24 juillet 1953, en triple exemplaire, en langues fran-
çaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Poul van ZEELAND

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

J. BECH

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. LUNS

Accord

**Annexe au Protocole signé à La Haye le 24 juil-
let 1953 et relatif à un Fonds de réadaptation.**

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, désireux d'encou-
rager l'augmentation de la productivité et de favoriser le processus d'adaptation
de leurs économies en vue de la réalisation d'une Union Economique, sont
convenus des dispositions suivantes :

Article 1er.

Le Fonds de Réadaptation, prévu à l'article 11 du Protocole concernant
la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le
24 juillet 1953, est institué par le présent accord-annexe.

Le Fonds a pour objet de contribuer à l'adaptation des entreprises aux
conditions de concurrence du marché commun par l'augmentation de leur
productivité.

L'intervention du Fonds est envisagée principalement pour l'application des
dispositions de l'article 7 du Protocole.

Protocol van ondertekening.

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland.
Na heden een Protocol betreffende de coördinatie van haar economische en
sociale politiek te hebben ondertekend,
Verbinden zich, dit Protocol onverwijld aan haar onderschetsene Par-
lementen ter goedkeuring voor te leggen.

1) In afwachting van de inwerkingtreding van dit Protocol zijn de drie
Regeringen voorlopig en voor de duur van één jaar het volgende overeenge-
komen :

Par. 1. De artikelen 1 tot en met 7 en de artikelen 12, 13 en 14, paragraaf 4,
worden onverkort toegepast.

Par. 2. In afwachting van de inwerkingtreding van de bij het Protocol
voorzlene arbitrage wordt een Verzoeningscommissie ingesteld, waarop mutatis
mutandis de bepalingen van artikel 8 van het Protocol van toepassing zijn.

In afwijking van artikel 8, paragraaf 3, hebben de conclusies der Verzoen-
ingscommissie de waarde van een advies.

De artikelen 9 en 10 van het Protocol worden mutatis mutandis toegepast.

2) In afwachting van de inwerkingtreding van de bepalingen met betrekking
tot de arbitrage, voorzien in artikel 4, alinéa 3, van het op 21 October 1950 te
Luxemburg ondertekende Protocol, zijn de drie Regeringen overeengekomen, dat
de scheidsrechters, bedoeld in het genoemde artikel, optreden als Verzoen-
ingscommissie en dat zij een advies zullen geven in plaats van een executieve
beslissing.

Gedaan te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, in drievoud, in de Nederlandse
en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :

Paul van ZEELAND

Voor de Luxemburgse Regering :

J. BECH

Voor de Nederlandse Regering :

J. LUNS

Overeenkomst

**betrekking hebbend op het Fonds van weder-
aanpassing toegevoegd aan het Protocol getekend
te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953.**

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg, bezield door de
wens de verhoging van de productiviteit en het aanpassingsproces van hun
volkshuishoudingen te bevorderen met het oog op het verwezenlijken van
een Economische Unie, zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Het, in artikel 11 van het Protocol betreffende de coördinatie van de
economische en sociale politiek, getekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953,
vermelde Fonds wordt bij deze toegevoegde overeenkomst ingesteld.

Het Fonds heeft ten doel, door verhoging der productiviteit van be-
drijven, mede te werken aan hun aanpassing aan de concurrentievoorwaar-
den, welke op de gemeenschappelijke markt heersen.

De aanvening van het Fonds wordt voornamelijk beoogd bij de toepas-
sing van het bepaalde in artikel 7 van het Protocol.

Article 2.

Pouvent bénéficier de l'aide du Fonds les entreprises des trois pays qui sont considérées comme viables dans les conditions créées à la suite de la coordination des politiques économiques et sociales des pays partenaires.

Cette aide ne peut pas prendre la forme de subventions directes aux entreprises. Celles-ci peuvent jouir de crédits consentis à des conditions spéciales, telles que la réduction du taux d'intérêt ou l'octroi de garanties.

Le Fonds peut également promouvoir l'étude et la recherche de perfectionnements applicables à un groupement d'entreprises, perfectionnements susceptibles d'accroître la productivité des entreprises.

Article 3.

En matière d'octroi de crédits, le Fonds agit à l'intervention d'institutions de crédit existantes qui seront habilitées à cette fin par leur Gouvernement. En vue de déterminer si l'entreprise requérante se trouve dans les conditions prévues dans le présent accord pour obtenir l'aide du Fonds, celui-ci examinera après une enquête préalable par les autorités compétentes du pays en cause, les demandes de crédit qui lui seront soumises par ces autorités. Les demandes de crédit agréées par le Fonds seront transmises par lui à l'institution de crédit compétente.

L'octroi d'un crédit à une entreprise peut être facilité par l'attachement d'une garantie spéciale donnée par les trois Gouvernements. Le Fonds est autorisé à donner cette garantie au nom des trois Gouvernements.

De plus, le Fonds peut intervenir en vue de réduire, dans des limites à déterminer par les Gouvernements, les taux d'intérêts pratiqués par les institutions de crédit. Le Fonds compense à ces institutions la différence entre le taux normal d'intérêt pratiqué par chacune d'elles et le taux d'intérêt réduit accordé à l'entreprise.

Article 4.

Les engagements contractés par le Fonds ne pourront dépasser le montant fixé par les trois Gouvernements.

Article 5.

Les moyens financiers, autres que les prélèvements prévus à l'alinéa 3 du présent article, nécessaires pour faire face aux engagements du Fonds, sont mis à sa disposition par les trois Gouvernements.

Ces moyens financiers seront fournis par les trois Gouvernements sur proposition du Comité de Ministres, institué par l'article 12 du Protocole de La Haye du 24 juillet 1953, dans la proportion suivante : la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg : 50 %; les Pays-Bas 50 %.

Les prélèvements qui seraient effectués, à titre transitoire, sur le mouvement des marchandises dans le trafic réciproque en vertu d'accords intervenus entre les trois Gouvernements, seront affectés à l'alimentation du Fonds.

Les prélèvements perçus en exécution du Protocole de Luxembourg du 21 octobre 1950 ne seront pas affectés à l'alimentation du Fonds, à moins que les Gouvernements en conviennent autrement.

Article 6.

Le Fonds est géré par un Conseil, composé de dix membres, dont cinq représentant le Gouvernement des Pays-Bas, quatre représentant le Gouvernement de la Belgique et un représentant le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.

Ces représentants sont désignés par chacun des Gouvernements et choisis parmi les fonctionnaires des départements ministériels ayant les questions financières et économiques dans leurs attributions.

Les Gouvernements désignent un suppléant pour chaque membre effectif.

Le Conseil peut inviter à ses réunions, à titre consultatif, toute personne dont le concours est utile à l'accomplissement de sa mission.

Le Conseil établit son règlement intérieur qui sera soumis à l'approbation du Comité de Ministres.

Article 7.

En ce qui concerne la répartition de la quote-part prévue à l'article 5, alinéa 2, pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les Gouvernements belge et luxembourgeois sont convenus d'établir cette répartition entre leurs deux pays sur la base du rapport des populations respectives en appliquant ce qui est déterminé pour la répartition de la recette commune instituée par l'article 11 de la convention d'Union Economique belgo-luxembourgeoise.

Artikel 2.

De hulp van het Fonds kan ten goede komen aan de bedrijven der drie landen, welke levensvatbaar worden geacht onder de omstandigheden, voortvloeiende uit de coördinatie van de economische en sociale politiek der deelnemende landen.

Deze hulp mag niet de vorm van rechtstreekse subsidies aan de bedrijven aannemen. Aan deze bedrijven kunnen kredieten worden toegekend tegen bijzondere voorwaarden, zoals een verlaging van de rentevoet of het verstrekken van garanties.

Het Fonds kan eveneens studie en onderzoek bevorderen van verbeteringen, welke op een groep van bedrijven kunnen worden toegepast, en er toe kunnen leiden, dat hun productiviteit wordt verhoogd.

Artikel 3

Inzake creditverlening treedt het Fonds op door tussenkomst van bestaande creditinstellingen, welke daartoe door hun regeringen bevoegd verklaard zijn. Het Fonds zal de credietaanvragen, welke door de bevoegde autoriteiten van het betrokken land, na een voorafgaand onderzoek door deze, worden ingediend, beoordelen teneinde te bepalen of het aanvragende bedrijf verkeert in de bij deze overeenkomst voorziene omstandigheden, welke het verkrijgen van bijstand door het Fonds wettigen. Het Fonds zal goedgekeurde credietaanvragen aan de bevoegde creditinstellingen toezenden.

Credietverlening aan een bepaald bedrijf kan worden vergemakkelijkt, doordat speciale garanties worden gegeven door de drie regeringen. Het Fonds is gemachtigd deze garanties namens de drie regeringen te verlenen.

Voorts zal het Fonds kunnen optreden om de door de creditinstellingen aangelegde rentevoeten, binnen door de regeringen vast te stellen grenzen, te verlagen. Het Fonds vergoedt aan deze instellingen het verschil tussen de normale rentevoet, welke door elk dezer instellingen aangelegd wordt, en de verlaagde rentevoet, welke aan het bedrijf werd toegekend.

Artikel 4.

De door het Fonds aangegane verplichtingen mogen een, door de drie regeringen te bepalen, bedrag niet overschrijden.

Artikel 5.

De financiële middelen, andere dan de heffingen voortzien in alinea 3 van dit artikel, benodigd voor de voldoening der verplichtingen van het Fonds, worden te zijner beschikking gesteld door de drie regeringen.

Op voorstel van het Comité van Ministers, ingesteld in artikel 12 van het Protocol van 's-Gravenhage van 24 Juli 1953, worden deze financiële middelen door de drie regeringen verstrekt in de volgende verhouding : België en het Groothertogdom Luxemburg : 50 %; Nederland : 50 %.

Heffingen met een tijdelijk karakter op het onderlinge handelsverkeer, welke eventueel op grond van tussen de drie regeringen gesloten overeenkomsten zullen worden opgelegd, zullen worden bestemd voor de voeding van het Fonds.

Heffingen geïnd ter uitvoering van het Protocol van Luxemburg van 21 October 1950 zullen niet worden bestemd voor de voeding van het Fonds, tenzij de regeringen anders besluiten.

Artikel 6.

Het Fonds wordt beheerd door een Raad van tien leden, waarvan vijf leden de Nederlandse Regering vertegenwoordigen, vier leden de Belgische Regering en een lid de Luxemburgse Regering.

Deze leden worden aangewezen door elk der regeringen en gekozen uit de ambtenaren van die Ministeries, tot welker bevoegdheid financiële en economische vraagstukken behoren.

De regeringen wijzen voor elk vast lid een plaatsvervanger aan.

De Raad kan voor de uitoefening van zijn taak iedereen, wiens medewerking daartoe van nut kan zijn, uitnodigen als raadgever zijn bijeenkomsten bij te wonen.

De Raad stelt zijn eigen reglement vast dat ter goedkeuring aan het Comité van Ministers zal worden voorgelegd.

Artikel 7.

Voor wat betreft de verdeling van het aandeel, vermeld in de tweede alinea van artikel 5, voor België en het Groothertogdom Luxemburg, zijn de Belgische en Luxemburgse Regeringen overeengekomen deze verdeling tussen hun beide landen vast te stellen op grondslag van de verhouding tussen het zielental der beide landen onder toepassing van het bepaalde inzake de verdeling der gemeenschappelijke ontvangsten, ingesteld ingevolge artikel 11 van het Verdrag der Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Article 8.

Le Fonds ne contractera plus de nouveaux engagements à partir de la date à laquelle le Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales signé à La Haye, le 24 juillet 1953, cessera d'être en vigueur.

La liquidation du Fonds et les modalités de celle-ci seront déterminées par les trois Gouvernements.

A la clôture de la liquidation le solde actif ou passif du Fonds sera réparti entre les trois pays dans la proportion prévue à l'article 5, alinéa 2 et à l'article 7.

Fait à Bruxelles, le 16 novembre 1953.

En trois exemplaires en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge :

Paul van ZEELAND

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

J. BECH

Pour le Gouvernement néerlandais :

J. LUNS

Artikel 8.

Na de datum waarop het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, getekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953, ophoudt van kracht te zijn, zal het Fonds geen nieuwe verplichtingen meer aangaan.

De opheffing en de wijze van afwikkeling van het Fonds zullen door de drie regeringen worden bepaald.

Het actieve of passieve eindsaldo van de afwikkeling van het Fonds zal tussen de drie landen worden verdeeld volgens de verhoudingen, zoals vermeld in de tweede alinea van artikel 5 en artikel 7 van dit accord.

Gedaan te Brussel, de 16e November 1953.

In drie exemplaren in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering :

Paul van ZEELAND

Voor de Luxemburgse Regering :

J. BECH

Voor de Nederlandse Regering :

J. LUNS